MAGYAR KÖZLÖNY 97. szám

MAGYARORSZÁG HIVATALOS LAPJA
2017. június 23., péntek

Tartalomjegyzék

2017. évi LXXIX. törvény	Az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről a Szerb Köztársaság közötti stabilizációs és társulási megállapodáshoz a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült Jegyzőkönyv kihirdetéséről	9284
2017. évi LXXX. törvény	Az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről Új-Zéland közötti kapcsolatokról és együttműködésről szóló partnerségi megállapodás kihirdetéséről	9300
2017. évi LXXXI. törvény	A Magyarország Kormánya és a Chilei Köztársaság Kormánya között az ideiglenesen munkát vállaló turisták programjáról szóló Megállapodás kihirdetéséről	9320
2017. évi LXXXII. törvény	A Magyarország és az Észt Köztársaság között a minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény kihirdetéséről	9326
2017. évi LXXXIII. törvény	A Magyarország és a Kambodzsai Királyság között létrejött, a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló Megállapodás kihirdetéséről	9335
17/2017. (VI. 23.) MNB rendelet	A „Lajtha László" ezüst emlékérme kibocsátásáról	9349
18/2017. (VI. 23.) MNB rendelet	A „Lajtha László" rézötvözetű emlékérme kibocsátásáról	9351
1385/2017. (VI. 23.) Korm. határozat	A 2016. évi költségvetési maradványok egy részének felhasználásáról	9353

A DOKUMENTUM ELEKTRONIKUSAN HITELESÍTETT
A HITELESSÉG ELLENŐRZÉSÉHEZ KATTINTSON IDE
hitelesítő rendszer: NETLOCK PDFSIGNO | www.netlock.hu

II. Törvények

2017. évi LXXIX. törvény
az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről a Szerb Köztársaság közötti stabilizációs és társulási megállapodáshoz a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült Jegyzőkönyv kihirdetéséről*

(A Jegyzőkönyv Magyarország vonatkozásában nemzetközi jogilag 2017. február 1-jén lépett hatályba.)

1. § Az Országgyűlés az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről a Szerb Köztársaság közötti stabilizációs és társulási megállapodáshoz a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült Jegyzőkönyvet (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.

2. § A Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

„JEGYZŐKÖNYV
az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről a Szerb Köztársaság közötti stabilizációs és társulási megállapodáshoz a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából
A BELGA KIRÁLYSÁG,
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,
A DÁN KIRÁLYSÁG,
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,
ÍRORSZÁG,
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,
A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG,
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,
A LETT KÖZTÁRSASÁG,
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,
MAGYARORSZÁG,
A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,
ROMÁNIA,
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,
A FINN KÖZTÁRSASÁG,
A SVÉD KIRÁLYSÁG,
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA
az Európai Unióról szóló szerződés, az Európai Unió működéséről szóló szerződés és az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés szerződő felei, a továbbiakban a tagállamok, és

* A törvényt az Országgyűlés a 2017. június 14-i ülésnapján fogadta el.

AZ EURÓPAI UNIÓ és AZ EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉG,
a továbbiakban: az Európai Unió,
egyrészről, valamint
a Szerb Köztársaság, a továbbiakban: Szerbia,
másrészről,
tekintettel a Horvát Köztársaság (a továbbiakban: Horvátország) 2013. július 1-jei Európai Unióhoz történő csatlakozására,
mivel:

(1) Az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről a Szerbia közötti stabilizációs és társulási megállapodást (a továbbiakban: STM) 2008. április 29-én Luxembourgban aláírták, és 2013. szeptember 1-jén hatályba lépett.
(2) 2011. december 9-én Brüsszelben aláírták Horvátországnak az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződést.
(3) Horvátország 2013. július 1-jén csatlakozott az Európai Unióhoz.
(4) Horvátország csatlakozási okmánya 6. cikkének (2) bekezdése értelmében Horvátország STM-hez történő csatlakozásáról az STM-hez csatolt jegyzőkönyv megkötésének útján kell megállapodni.
(5) Az STM 39. cikkének (3) bekezdése értelmében konzultációkat folytattak annak biztosítása céljából, hogy az Európai Unió és Szerbia említett megállapodásban meghatározott kölcsönös érdekei figyelembevételre kerüljenek,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

I. SZAKASZ
A SZERZŐDŐ FELEK

1. cikk

Horvátország az STM részes felévé válik és az Európai Unió egyéb tagállamaival megegyező módon elfogadja és tudomásul veszi az STM, valamint az ugyanazon a napon aláírt záróokmány mellékletét képező együttes nyilatkozatok és egyoldalú nyilatkozatok szövegét.

AZ STM SZÖVEGÉNEK KIIGAZÍTÁSAI, BELEÉRTVE A MELLÉKLETEKET ÉS A JEGYZŐKÖNYVEKET IS

II. SZAKASZ
MEZŐGAZDASÁGI TERMÉKEK

2. cikk
Mezőgazdasági termékekre vonatkozó európai uniós engedmények

Az STM 26. cikkének (4) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„4. E megállapodáshoz Horvátország Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából csatolt jegyzőkönyv (a továbbiakban: a Horvátország Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült jegyzőkönyv) hatálybalépésének napjától az Európai Unió vámmentességet biztosít a Kombinált Nómenklatúra 1701 és 1702 vámtarifaszáma alá tartozó, Szerbiából származó, Európai Unióba való behozatalra kerülő termékekre 181 000 tonnás (nettó súly) éves vámkontingens erejéig."

3. cikk
Mezőgazdasági termékekre vonatkozó szerb engedmények

1. Az STM 27. cikke a következő bekezdéssel egészül ki:
„3. A Horvátország Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült jegyzőkönyv hatálybalépésétől kezdve Szerbia a IIIe. mellékletben felsorolt, az Európai Unióból származó bizonyos mezőgazdasági termékek behozatalára vonatkozó vámokat alkalmazza a meghatározott mennyiségek keretein belül."
2. E jegyzőkönyv I. mellékletét IIIe. mellékletként az STM-hez kell csatolni.

4. cikk

Halászati termékekre vonatkozó európai uniós engedmények

1. Az STM 29. cikke a következő bekezdéssel egészül ki:
„3. A Horvátország Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült jegyzőkönyv hatálybalépésétől kezdve az Európai Unió 26 tonnával növeli a IV. mellékletben foglalt ponty behozatalára vonatkozó éves vámkontingens mennyiségét."
2. Az STM 29. cikke a következő bekezdéssel egészül ki:
„4. A Horvátország Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült jegyzőkönyv hatálybalépésétől kezdve az Európai Unió a 15 tonna éves korlátozáson belül vámkontingenst nyit az 1604 vámtarifaalszámhoz tartozó termékek vámmentes behozatalára vonatkozóan. A meghatározott kvótán felüli behozatalokra 70 %-os legnagyobb kedvezmény szerinti vám alkalmazandó."

5. cikk

Halászati termékekre vonatkozó szerb engedmények

Az STM 30. cikke a következő bekezdéssel egészül ki:
„3. A Horvátország Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült jegyzőkönyv hatálybalépésétől Szerbia a 0301 93 00 KN-kód alá tartozó élő ponty *(Cyprinus carpio, Carassius carassius, Ctenopharyngodon idellus, Hypophthalmichthys spp., Cirrhinus spp., Mylopharyngodon piceus)* behozatalára vámkontingenst nyit 10 % vámtétel mellett 20 tonna éves korlátozás mellett. A meghatározott kvótán felüli behozatalokra 60 %-os legnagyobb kedvezmény szerinti vám alkalmazandó."

6. cikk

Feldolgozott mezőgazdasági termékekre vonatkozó szerb engedmények

E jegyzőkönyv II. mellékletét az 1. jegyzőkönyv IIa. mellékleteként az STM-hez kell csatolni.

7. cikk

A borokra és szeszes italokra vonatkozó jegyzőkönyv

Az STM 2. jegyzőkönyve I. mellékletének 1. pontja helyébe az e jegyzőkönyv III. mellékletében meghatározott szöveg lép.

III. SZAKASZ
SZÁRMAZÁSI SZABÁLYOK

8. cikk

Az STM 3. jegyzőkönyvének IV. melléklete helyébe e jegyzőkönyv IV. mellékletének szövege lép.

IV. SZAKASZ
ÁTMENETI RENDELKEZÉSEK

9. cikk

Származási igazolás és igazgatási együttműködés

1. A Szerbia vagy Horvátország által a köztük alkalmazott preferenciális megállapodások vagy autonóm intézkedések alapján megfelelően kiadott származási igazolásokat az illető országok elfogadják, feltéve, hogy:
   a) az ilyen származás megszerzése az STM-ben található preferenciális tarifális rendelkezések alapján preferenciális tarifális elbánásra jogosít;
   b) a származási igazolást és a fuvarokmányokat legkésőbb Horvátország csatlakozásának időpontját megelőző napon adták ki;
   c) a származási igazolást Horvátország csatlakozásának időpontjától számított négy hónapon belül benyújtják a vámhatóságoknak.

   Amennyiben az árukat Szerbiában vagy Horvátországban Horvátország csatlakozásának időpontjátmegelőzően jelentették be behozatalra a Szerbia és Horvátország között az abban az időpontban alkalmazott preferenciális megállapodások vagy autonóm intézkedések alapján, az ilyen megállapodások vagy intézkedések szerint visszamenőleges hatállyal kiállított származási igazolás is elfogadható, feltéve, hogy azt Horvátország csatlakozásának időpontjátólszámított négy hónapos időszakon belül benyújtják a vámhatóságnak.

2. Szerbia és Horvátország jogosultak arra, hogy fenntartsák az egymás közt alkalmazott preferenciális megállapodások vagy autonóm intézkedések keretében megadott „elfogadott exportőr" státust biztosító engedélyeket, feltéve, hogy:
   a) ilyen rendelkezés szerepel a Szerbia és az Európai Unió között a Horvátország csatlakozásának időpontját megelőzően kötött megállapodásban is; valamint
   b) az elfogadott exportőr az említett megállapodás szerint hatályban lévő származási szabályokat alkalmazza.

   Ezeket az engedélyeket legkésőbb a Horvátország csatlakozásának napját követő egy éven belül az STM feltételei szerint kiadott új engedélyekkel kell helyettesíteni.
3. Szerbia vagy Horvátország illetékes vámhatóságai az (1) és (2) bekezdésben említett preferenciális megállapodások, illetve autonóm intézkedések alapján kiadott származási igazolás utólagos ellenőrzésére vonatkozó kérelmeket a szóban forgó származási igazolás kibocsátását követő három évig elfogadják, és ilyet behozatali nyilatkozat alátámasztása céljából a hozzájuk benyújtott származási igazolás elfogadását követő három évig kérhetnek is.

10. cikk
Tranzitáruk

1. Az STM rendelkezései alkalmazhatók azon Szerbiából Horvátországba, vagy Horvátországból Szerbiába exportált árukra, amelyek megfelelnek az STM 3. jegyzőkönyve rendelkezéseinek, és amelyek Horvátország csatlakozásának napján Szerbiában vagy Horvátországban éppen úton voltak, vagy ideiglenes megőrzés alatt, vámraktárban vagy vámszabad területen álltak.
2. Az (1) bekezdésben említett esetekben preferenciális elbánás akkor alkalmazható, ha a behozatali ország vámhatóságához a Horvátország csatlakozásának napját követő négy hónapon belül benyújtják a kiviteli ország vámhatóságai által visszamenőlegesen kibocsátott származási igazolást.

11. cikk
Vámkontingensek a jegyzőkönyv alkalmazásának első évében

E jegyzőkönyv ideiglenes alkalmazásának első évében az új vámkontingensek szerinti mennyiségeket és a meglévő vámkontingensek mennyiségeinek a növekményeit az éves alapmennyiségek százalékos részarányában kell kiszámítani az e jegyzőkönyv alkalmazásának időpontja előtt eltelt évre eső rész figyelembevételével.

V. SZAKASZ
ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

12. cikk

Ez a jegyzőkönyv a hozzá csatolt mellékletekkel együtt az STM elválaszthatatlan részét képezi.

13. cikk

1. Ezt a jegyzőkönyvet az Európai Unió és tagállamai, valamint Szerbia saját eljárásaiknak megfelelően jóváhagyják.
2. A Felek értesítik egymást az (1) bekezdésben említett megfelelő eljárások lezárásáról. A jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán helyezik letétbe.

14. cikk

1. Ez a jegyzőkönyv az utolsó jóváhagyó okirat letétbe helyezésének napját követő első hónap első napján lép hatályba.
2. Amennyiben e jegyzőkönyv nem minden jóváhagyó okiratát helyezik letétbe az aláírást követő második hónap első napja előtt, e jegyzőkönyvet ideiglenesen alkalmazni kell. Az ideiglenes alkalmazás időpontja az aláírás napját követő második hónap első napja.

15. cikk

Ez a megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint szerb nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

16. cikk

Elkészül az STM, az annak szerves részét képező mellékletek és jegyzőkönyvek, valamint a záróokmány és a záróokmányhoz csatolt nyilatkozatok horvát nyelvű szövege, amely szövegek az eredeti szövegekkel azonos módon hitelesek. Ezeket a szövegeket a stabilizációs és társulási tanács hagyja jóvá.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети юни две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el veinticinco de junio de dos mil catorce.
V Bruselu dne dvacátého pátého června dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juni to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juni zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta juunikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουνίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on thetwenty-fifth day of June in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juin deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset petog lipnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì venticinque giugno duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada divdesmit piektajā jūnijā.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų birželio dvidešimt penktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizennegyedik év június havának huszonötödik napján.
Magħmul fi Brussell, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juni tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego czerwca roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de junho de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la douăzeci şi cinci iunie două mii paisprezece.
V Bruseli dvadsiateho piateho júna dvetisícštrnásť.
V Bruslju, dne petindvajsetega junija leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den tjugofemte juni tjugohundrafjorton.
Сачињено у Бриселу, двадесет петог јуна две хиљаде четрнаесте године.

За държавите-членки
Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Za države članice
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Għall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Pentru statele membre
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
För medlemsstaterna
За државе чланице

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
За ЕвпАпску унију

За Република Сърбия
Por la República de Serbia
Za Republiku Srbsko
For Republikken Serbien
Für die Republik Serbien
Serbia Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Σερβίας
For the Republic of Serbia
Pour la République de Serbie
Per la Repubblica di Serbia
Serbijas Republikas vārdā
Serbijos Respublikos vardu
A Szerb Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tas-Serbja
Voor de Republiek Servië
W imieniu Republiki Serbskiej
Pela República da Sérvia
Pentru Republica Serbia
Za Srbskú republiku
Za Republiko Srbijo
Serbian tasavallan puolesta
För Republiken Serbien
За Републику Србију

I. MELLÉKLET

„IIIE. MELLÉKLET

SZERB VÁMENGEDMÉNYEK AZ EURÓPAI UNIÓBÓL SZÁRMAZÓ ELSŐDLEGES MEZŐGAZDASÁGI TERMÉKEKRE

[a 27. cikk (3) bekezdésében említettek szerint]

[Az itt szereplő (ad valorem és/vagy specifikus) vámokat az egyes termékek vonatkozásában meghatározott mennyiségek keretein belül fogják alkalmazni az e mellékletben szereplő termékekre a Horvátország Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült jegyzőkönyv hatálybalépésének napjától]

KN-kód (2013)	Árumegnevezés	Éves mennyiség (tonnában)	A kontingensen belüli vámtétel (MFN %-a)
0103	Élő sertés:	200	0 %
	– Más:		
0103 92	– – Legalább 50 kg tömegű:		
	– – – Háziasított fajták:		
0103 92 11	– – Legalább egyszer ellett, legalább 160 kg tömegű kocák		
0103 92 19	– – – – Más		
0206	Szarvasmarhafélék, sertés, juh, kecske, ló, szamár, lóöszvér (muli) vagy szamáröszvér élelmezési célra alkalmas vágási melléktermé és belsősége, frissen, hűtve vagy fagyasztva:	200	0 %
	– Sertésből fagyasztva:		
0206 41 00	– – Máj		
0206 49 00	– – Más		
0402	Tej és tejszín sűrítve vagy cukor vagy más édesítőanyag hozzáadásával:	70	5 %
0402 10	– Por, granulátum vagy más szilárd alakban, legfeljebb 1,5 tömegszázalék zsírtartalommal:		
	– Cukor vagy más édesítőanyag – hozzáadása nélkül:		
0402 10 11	– – Legfeljebb nettó 2,5 kg-os – kiszerelésben		
0402 10 19	– – – Más		
	– – Más:		
0402 10 99	– – – Más		
	– Por, granulátum vagy más szilárd alakban, 1,5 tömegszázalékot meghaladó zsírtartalommal:		
0402 21	– Cukor vagy más édesítőanyag – hozzáadása nélkül:		
	– – Legfeljebb 27 tömegszázalék – zsírtartalommal:		

0402 21 11	– – –Legfeljebb nettó 2,5 kg-os – kiszerelésben		
0402 21 18	– – – – Más		
0406	Sajt és túró:	50	0 %
0406 10	–Friss (érleletlen vagy különlegesen nem kezelt) sajt, beleértve a savósajtot is és túró:		
0406 10 20	– Legfeljebb 40 tömegszázalék – zsírtartalommal		
0406 10 80	– – Más		
0406 30	–Ömlesztett sajt nem reszelve vagy nem őrölve:		
0406 30 10	–Kizárólag Ementáli, Gruyère és Appenzell, –esetleg Glarus herb (Schabziger néven ismert) sajtot is tartalmazó sajtok; a kiskereskedelemben szokásos módon kiszerelve, szárazanyagra számítva legfeljebb 56 tömegszázalék zsírtartalommal		
	– – Más:		
	– Legfeljebb 36 tömegszázalék – zsírtartalommal és szárazanyagra – számítva zsírtartalma:		
0406 30 31	– – – – Legfeljebb 48 tömegszázalék		
0406 30 39	– – – – 48 tömegszázalékot meghaladó		
0406 30 90	– –36 tömegszázalékot meghaladó – zsírtartalommal		
0406 90	– Más sajt:		
	– – Más:		
0406 90 13	– – – Ementáli		
0406 90 15	– – – Gruyère, Sbrinz		
0406 90 17	– – – Bergkäse, Appenzell		
0406 90 18	– –Fromage fribourgeois, Vacherin Mont – d'Or és Tête de Moine		
0406 90 19	– Fölözött tejből készített, és finoman őrölt – fűszerekkel kevert Glarus herb – (Schabziger néven ismert) sajt		
0406 90 21	– – – Cheddar		

0406 90 23	– – – Edam		
0406 90 25	– – – Tilsit		
0406 90 27	– – – Butterkäse		
0406 90 29	– – – Kashkaval		
0406 90 32	– – – Feta		
0406 90 37	– – – Finlandia		
0406 90 39	– – – Jarlsberg		
	– – – Más:		
0406 90 50	– – Juh- vagy bivalytejből, sós lét tartalmazó – – tartályban vagy juh- vagy kecskebőrben		
	– – – – Más:		
	– – Legfeljebb 40 tömegszázalék – – zsírtartalommal és víztartalma – zsírmentes anyagra számítva:		
	– – – – – – Legfeljebb 47 tömegszázalék:		
0406 90 61	– – – – – – Grana Padano, Parmigiano – Reggiano		
0406 90 63	– – – – – – – Fiore Sardo, Pecorino		
0406 90 69	– – – – – – – Más		
	– – – 47 tömegszázalékot meghaladó, de – – – legfeljebb 72 tömegszázalék:		
0406 90 73	– – – – – – – Provolone		
0406 90 75	– – – – – Asiago, Caciocavallo, Montasio, – – Ragusano		
0406 90 76	– – – – Danbo, Fontal, Fontina, Fynbo, – – – Havarti, Maribo, Samsø		
0406 90 78	– – – – – – – Gouda		
0406 90 79	– – – – Esrom, Italico, Kernhem, Saint- – – – Nectaire, Saint-Paulin, Taleggio		
0406 90 81	– – – Cantal, Cheshire, Wensleydale, – – – Lancashire, Double Gloucester, – Blarney, Colby, Monterey		
0406 90 82	– – – – – – – Camembert		
0406 90 84	– – – – – – – Brie		
	– – – – Más sajt, víztartalma zsírmentes – – – anyagra számítva:		

0406 90 86	– – – –47 tömegszázalékot meghaladó, de – – – –legfeljebb 52 tömegszázalék		
0406 90 87	– – – –52 tömegszázalékot meghaladó, de – – – –legfeljebb 62 tömegszázalék		
0406 90 88	– – – –62 tömegszázalékot meghaladó, de – – – –legfeljebb 72 tömegszázalék		
0406 90 93	– – – – – – 72 tömegszázalékot meghaladó		
0406 90 99	– – – – – Más		
0701	Burgonya frissen vagy hűtve:	165	0 %
0701 90	– Más:		
	– – Más:		
0701 90 90	– – – Más		
0710	Zöldség (nyersen, vagy gőzöléssel vagy vízben forrázással főzve is) fagyasztva:	20	0 %
	– Hüvelyes zöldség kifejtve is:		
0710 21 00	– – Borsó (Pisum sativum)		
1001	Búza és kétszeres:	300	0 %
	– Más:		
1001 99 00	– – Más:		
1005	Kukorica:	270	0 %
1005 10	– Vetőmag:		
	– – Hibrid:		
1005 10 15	– – – Kétvonalas hibrid		
1005 10 18	– – – Más		
ex 1005 10 18	– – –Kétvonalas és felsővonalas – hibridkukorica-vetőmag		
1512	Napraforgómag-, pórsáfránymag- vagy gyapotmagolaj és ezek frakciói finomítva is, de vegyileg nem átalakítva:	60	5 %
	–Napraforgómag- vagy pórsáfránymagolaj és ezek frakciói:		
1512 19	– – Más:		
1512 19 90	– – – Más		
1602	Más elkészített vagy konzervált hús, vágási melléktermék, belsőség vagy vér:	150	0 %

1602 10 00	– Homogenizált készítmények		
	– Sertésből:		
1602 41	– – Sonka és részei		
1602 42	– – Lapocka és részei		
1602 49	– – Más, beleértve a keverékeket is:		
1602 50	– Szarvasmarhafélékből:		
1701	Nád- vagy répacukor és vegytiszta szacharóz szilárd állapotban:	70	20 %
	–Nyerscukor ízesítő- vagy színezőanyagok hozzáadása nélkül:		
1701 12	– – Répacukor:		
1701 12 90	– – – Más		
1701 14	– – Más nádcukor:		
1701 14 90	– – – Más		
	– Más:		
1701 91 00	– Ízesítő- vagy színezőanyagok – hozzáadásával		
1701 99	– – Más:		
1701 99 10	– – – Fehér cukor		
1701 99 90	– – – Más		
2009	Gyümölcslé (beleértve a szőlőmustot is) és zöldséglé, nem erjesztve és hozzáadott alkoholtartalom nélkül, cukor vagy más édesítőanyag hozzáadásával is:	20	0 %
	–Bármilyen más egynemű gyümölcs- vagy zöldséglé:		
2009 89	– – Más:		
	– – – Legfeljebb 67 Brix-értékkel:		
	– – – – Más:		
	– – – – – Más		
	– – – – – – Cukor hozzáadása nélkül:		
2009 89 96	– – – – – – – Cseresznye- és meggylé		
2401	Feldolgozatlan dohány; dohányhulladék:	75	0 %”
2401 10	– Leveles dohány:		
2401 10 35	– Természetes úton szárított világos		

	– dohány		
2401 10 60	– – Napon szárított keleti típusú dohány		
2401 10 85	– – Mesterséges hővel szárított dohány		
2401 20	–Dohány részben vagy teljesen kocsány nélkül:		
2401 20 35	– Természetes úton szárított világos – dohány		
2401 20 60	– – Napon szárított keleti típusú dohány		
2401 20 85	– – Mesterséges hővel szárított dohány		
2401 20 95	– – Más		
2401 30 00	– Dohányhulladék		

II. MELLÉKLET

„AZ 1. JEGYZŐKÖNYV III. MELLÉKLETE

AZ EURÓPAI UNIÓBÓL SZÁRMAZÓ TERMÉKEK SZERBIÁBA TÖRTÉNŐ BEHOZATALÁRA ALKALMAZANDÓ VÁMKONTINGENSEK

(a 25. cikkben említettek szerint)

KN-kód 2013	Árumegnevezés	Éves mennyiség (tonnában)	A kontingensen belüli vámtétel
0403	Író, aludttej és tejföl, joghurt, kefir és más erjesztett vagy savanyított tej és tejföl sűrítve vagy cukrozva vagy más édesítőanyag hozzáadásával vagy ízesítve vagy gyümölcs, diófélék vagy kakaó hozzáadásával is:	190	0 %
0403 10	– Joghurt:		
	– Ízesítés, gyümölcs, diófélék vagy kakaó – hozzáadása nélkül:		
	– –Cukor vagy más édesítőanyag hozzáadása – nélkül, zsírtartalma:		
0403 10 11	– – – – Legfeljebb 3 tömegszázalék		
0403 10 13	– –3 tömegszázalékot meghaladó, de – – legfeljebb 6 tömegszázalék		
0403 90	– Más:		
	– Ízesítve vagy gyümölcs, diófélék vagy – kakaó hozzáadásával is:		
	– – – Más, tejzsírtartalma:		
0403 90 91	– – – – Legfeljebb 3 tömegszázalék		
0403 90 93	– –3 tömegszázalékot meghaladó, de – – legfeljebb 6 tömegszázalék		
2207	Nem denaturált etil-alkohol legalább 80 térfogatszázalék alkoholtartalommal; etilalkohol és más szesz denaturálva, bármilyen alkoholtartalommal:	1 180	0 %
2207 10 00	–Nem denaturált etil-alkohol legalább 80 térfogatszázalék alkoholtartalommal		
2402	Szivar, mindkét végén levágott végű szivar (manillaszivar), kis alakú szivar (cigarillos) és cigaretta dohányból vagy dohánypótlóból:	25 1 600	10 % 15 %”
2402 20	– Cigaretta dohánytöltettel:		
2402 20 90	– – Más		

III. MELLÉKLET

„1. A következő, e jegyzőkönyv 2. cikkében említett boroknak az Európai Unióba irányuló behozatalára a következő engedmények vonatkoznak:

KN-kód	Árumegnevezés [A 2. jegyzőkönyv 2. cikke (1) bekezdése b) pontjának megfelelően]	alkalmazandó vám	éves mennyiség (hl)	különleges rendelkezések
ex 2204 10 ex 2204 21	Minőségi pezsgő Bor friss szőlőből	vámmentes	55 000	(1)
ex 2204 29	Bor friss szőlőből	vámmentes	12 300	(1)

(1) A felek közötti konzultáció lefolytatásával az ex 2204 29 vámtarifaszám alatt feltüntetett termékek esetében alkalmazott vámkontingens mennyiségei átvihetők az ex 2204 10 és ex 2204 21 vámtarifaszámok alatt feltüntetett termékek esetében alkalmazott vámkontingensbe."

IV. MELLÉKLET

„A 3. JEGYZŐKÖNYV IV. MELLÉKLETE

A SZÁMLANYILATKOZAT SZÖVEGE

Az alább megadott szövegű számlanyilatkozatot a lábjegyzeteknek megfelelően kell kiállítani. A lábjegyzeteket azonban nem kell lemásolni.

Bolgár változat

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … (1)) декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с … (2) преференциален произход.

Spanyol változat

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera nº … (1)) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial … (2).

Cseh változat

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení … (1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v … (2).

Dán változat

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. … (1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i … (2).

Német változat

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. … (1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben ist, präferenzbegünstigte … (2) Ursprungswaren sind.

Észt változat

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolli kinnitus nr. … (1)) deklareerib, et need tooted on … (2) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti.

Görög változat

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ'αριθ. … (1)) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής … (2).

Angol változat

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No … (1)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of … (2)preferential origin.

Francia változat

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière nº … (1)) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle … (2).

Horvát változat

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br. … (1)) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi … (2) preferencijalnog podrijetla.

Olasz változat

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. … (1)) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale … (2).

Lett változat

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. … (1)), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme … (2).

Litván változat

Šiame dokumente išvardytų produktų eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. … (1)) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra … (2) preferencinės kilmės produktai.

Magyar változat

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: … (1)) kijelentem, hogy egyértelmű eltérő jelzés hiányában az áruk preferenciális … (2) származásúak.

Máltai változat

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. … (1)) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali … (2).

Holland változat

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. … (1)), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële … oorsprong zijn (2).

Lengyel változat

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr … (1)) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają … (2) preferencyjne pochodzenie.

Portugál változat

O abaixo assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º … (1)), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial … (2).

Román változat

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. … (1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … (2).

Szlovák változat

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia … (1)) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v … (2).

Szlovén változat

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. … (1)) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno … (2) poreklo.

Finn változat

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o … (1)) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja … alkuperätuotteita (2).

Svéd változat

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. … (1)) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande … ursprung (2).

Szerb változatok

Извозник производа обухваћених овом исправом (царинско овлашћење бр … (1)) изјављује да су, осим ако је то другачије изричито наведено, ови производи … (2) преференцијалног порекла.

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlašćenje br … (1)) izjavljuje da su, osim ako je drugačije izričito navedeno, ovi proizvodi … (2) preferencijalnog porekla.

(3) *(Hely és dátum)*

(4) *(Az exportőr aláírása, Ezenfelül a nyilatkozatot aláíró személy nevét olvasható írással is fel kell tüntetni.).*

---

(1) Amennyiben a számlanyilatkozatot egy elfogadott exportőr állítja ki, ezen a helyen kell feltüntetni az elfogadott exportőr vámfelhatalmazási számát. Amennyiben a számlanyilatkozatot nem elfogadott exportőr állítja ki, a zárójelbe tett szavakat ki kell hagyni, vagy a helyet üresen kell hagyni.

(2) A termékek származását fel kell tüntetni. Amennyiben egy számlanyilatkozat teljes egészében vagy részben Ceutáról és Melilláról származó termékekre vonatkozik, az exportőrnek azokat »CM« jelöléssel egyértelműen meg kell jelölnie azon az okmányon, amelyen a számlanyilatkozatot kiállítják.

(3) Ezek feltüntetése kihagyható, ha az információ szerepel magán az okmányon.

(4) Amennyiben az exportőr számára nem írják elő az aláírást, az aláírás alóli mentesítés az aláíró neve alóli mentesítést is magában foglalja."

3. § (1) Ez a törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2017. évi LXXX. törvény
az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről Új-Zéland közötti kapcsolatokról és együttműködésről szóló partnerségi megállapodás kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről Új-Zéland közötti kapcsolatokról és együttműködésről szóló partnerségi megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. § Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

3. § A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

„PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS a kapcsolatokról és az együttműködésről egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről Új-Zéland között

Az EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió,
valamint
A BELGA KIRÁLYSÁG,
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,
A DÁN KIRÁLYSÁG,
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,
ÍRORSZÁG,
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,
A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG,
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,
A LETT KÖZTÁRSASÁG,
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,
MAGYARORSZÁG,
A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,
ROMÁNIA,

---

* A törvényt az Országgyűlés a 2017. június 14-i ülésnapján fogadta el.

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,
A FINN KÖZTÁRSASÁG,
A SVÉD KIRÁLYSÁG,
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,
az Európai Unió tagállamai, a továbbiakban: a tagállamok,
egyrészről, valamint
ÚJ-ZÉLAND
másrészről,
a továbbiakban: a Felek,
FIGYELEMBE VÉVE közös értékeiket és szoros történelmi, politikai, gazdasági és kulturális kötelékeiket;
ÜDVÖZÖLVE a kölcsönösen előnyös kapcsolatuk fejlesztése terén az Új-Zéland és az EU közötti kapcsolatokról és együttműködésről szóló, 2007. szeptember 21-i közös nyilatkozat elfogadása óta elért eredményeket,
ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE elkötelezettségüket az Egyesült Nemzetek Alapokmányának (a továbbiakban: az ENSZ Alapokmánya) céljai és elvei, valamint az Egyesült Nemzetek (a továbbiakban: ENSZ) szerepének megerősítése mellett,
ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE elkötelezettségüket az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában és más vonatkozó nemzetközi emberi jogi eszközökben lefektetett demokratikus alapelvek és emberi jogok, valamint a jogállamiság és a jó kormányzás alapelvei mellett,
ELISMERVE Új-Zéland kormányának különös elkötelezettségét a Waitangi Szerződés elvei iránt;
HANGSÚLYOZVA kapcsolatuk átfogó jellegét és az ezen kapcsolatuk fejlesztését előmozdító következetes keret meghatározásának jelentőségét,
KIFEJEZVE közös akaratukat, hogy kapcsolataikat a megerősített partnerség szintjére emeljék,
MEGERŐSÍTVE a politikai párbeszédük intenzívebbé tételére és fejlesztésére irányuló szándékukat,
AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken megszilárdítsák, elmélyítsék és diverzifikálják kapcsolataikat kétoldalú, regionális és globális szinten, a kölcsönös előnyök biztosítása céljából,
ELISMERVE, a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség területein folytatandó megerősített együttműködés szükségességét;
ELISMERVE a fenntartható fejlődés gazdasági, társadalmi és környezeti dimenziójának előmozdítására irányuló szándékukat;
ELISMERVE TOVÁBBÁ, hogy közös érdekük a kölcsönös megértés és az emberek közötti szoros kapcsolatok előmozdítása, többek között a turizmus, a fiatalok számára más országok meglátogatását és az ottani munkavállalást és tanulást lehetővé tevő kölcsönös megállapodások, valamint más rövid időtartamú látogatások által,
ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE határozott elkötelezettségüket a gazdasági növekedés, a globális gazdasági kormányzás, a pénzügyi stabilitás és a hatékony multilateralizmus előmozdítása mellett,
ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE elkötelezettségüket a nemzetközi béke és biztonság előmozdításában való együttműködés mellett,
ALAPOZVA az Unió és Új-Zéland között létrejött megállapodásokra, különösen a válságkezeléssel, a tudománnyal és technológiával, a légi szolgáltatásokkal, a megfelelőség-értékelési eljárásokkal és a közegészségügyi intézkedésekkel kapcsolatban,
MEGÁLLAPÍTVA, hogy amennyiben a Felek úgy döntenének, hogy e megállapodás keretében a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térségre vonatkozóan olyan konkrét megállapodásokat kötnek, amelyeket az Európai Unió működéséről szóló szerződés harmadik része V. címének megfelelően kell megkötnie az Uniónak, e jövőbeli megállapodások rendelkezései az Egyesült Királyságra és/vagy Írországra nézve nem lesznek kötelezőek, kivéve, ha az Európai Unió és az Egyesült Királyság és/vagy Írország – korábbi kétoldalú kapcsolataik tekintetében – értesíti Új-Zélandot, hogy ezek a megállapodások az Egyesült Királyságot és Írországot, az Unió részeként Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyságnak és Írországnaka szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség tekintetében fennáló helyzetéről szóló 21. jegyzőkönyvnek megfelelően kötelezik. A fentihez hasonlóan, az e megállapodás végrehajtása céljából, a fent említetti V. cím alapján elfogadandó bármilyen későbbi belső uniós intézkedés nem kötelező az Egyesült Királyságra és/vagy Írországra nézve, kivéve, ha a 21. jegyzőkönyvvel összhangban bejelentették, hogy részt kívánnak venni ilyen intézkedések elfogadásában és alkalmazásában.

Megjegyezve továbbá, hogy az ilyen jövőbeni megállapodások vagy az ilyen későbbi uniós belső intézkedések az említett szerződésekhez csatolt, Dánia helyzetéről szóló 22. jegyzőkönyv hatálya alá esnek,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

I. CÍM
ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk
A megállapodás célja

A megállapodás célja, hogy megerősített partnerséget hozzon létre a Felek között, valamint elmélyítse és fokozza az együttműködést a kölcsönös érdeklődésre számot tartó kérdésekben, a közös értékeknek és elveknek megfelelően, többek közt a magas szintű párbeszéd intenzívebbé tétele útján.

2. cikk
Az együttműködés alapja

1. A Felek újból megerősítik a demokratikus alapelvek, az emberi jogok és alapvető szabadságok, valamint a jogállamiság és jó kormányzás iránti elkötelezettségüket.
   A Felek bel- és külpolitikájának alapja az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában és más vonatkozó nemzetközi emberi jogi eszközökben lefektetett demokratikus alapelvek, emberi jogok és alapvető szabadságok, valamint a jogállamiság tiszteletben tartása, amely e megállapodás alapvető elemét képezi.
2. A Felek újból megerősítik az Egyesült Nemzetek Alapokmánya az abban kifejezett közös értékek iránti elkötelezettségüket.
3. A Felek újólag megerősítik elkötelezettségüket a fenntartható fejlődés és növekedés valamennyi dimenziójának előmozdítása, a nemzetközileg elfogadott fejlesztési célok megvalósításához való hozzájárulás, valamint a globális környezeti kihívások – többek között az éghajlatváltozás – kezelését célzó együttműködés iránt.
4. A Felek hangsúlyozzák közös elkötelezettségüket kétoldalú kapcsolatuk átfogó jellege, valamint e kapcsolat – többek között egyedi megállapodások vagy megegyezések megkötésével megvalósuló – szélesítése és elmélyítése mellett.
5. E megállapodás végrehajtása a párbeszéd, a kölcsönös tisztelet, az egyenlő partnerség, a konszenzus, valamint a nemzetközi jog tiszteletben tartásának elvén alapul.

3. cikk
Párbeszéd

1. A Felek megállapodnak abban, hogy a megállapodás céljának megvalósítása érdekében a megállapodás hatálya alá tartozó valamennyi területen továbbfejlesztik rendszeres párbeszédüket.
2. A Felek közötti párbeszédre bármilyen szinten megvalósuló kapcsolattartás, eszmecserék és konzultációk révén kerül sor, különösen a következő formákban:
   (a) vezetői szintű találkozók, amelyeket rendszeresen, a Felek által szükségesnek tartott gyakorisággal kell tartani;
   (b) miniszteri szintű konzultációk és látogatások, amelyeket a Felek által meghatározott időben és helyszínen kell tartani;
   (c) külügyminiszteri szintű rendszeres konzultációk, amelyeket rendszeresen, de a lehetőség szerint évente kell tartani;
   (d) vezető tisztviselői szintű találkozók a kölcsönös érdeklődésre számot tartó kérdésekről, illetve tájékoztatás és együttműködés a nagyobb horderejű belföldi és nemzetközi fejleményekkel kapcsolatban;
   (e) ágazati párbeszédek a közös érdeklődésre számot tartó kérdésekről; és
   (f) delegációcserék az Európai Parlament és Új-Zéland parlamentje között.

4. cikk

Együttműködés a regionális és nemzetközi szervezetekben

A Felek vállalják, hogy a kölcsönös érdeklődésre számot tartó szakpolitikai területekről folytatott eszmecserével és adott esetben a nemzetközi és regionális szervezetekben és fórumokon képviselt álláspontjaik megosztásával együttműködnek egymással.

II. CÍM

POLITIKAI PÁRBESZÉD ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉS KÜLPOLITIKAI ÉS BIZTONSÁGI KÉRDÉSEKBEN

5. cikk

Politikai párbeszéd

A Felek megállapodnak abban, hogy minden szinten fejlesztik rendszeres politikai párbeszédüket, különösen annak érdekében, hogy az e cím hatálya alá tartozó közös érdekű ügyeket megtárgyalják és megerősítsék a nemzetközi kérdésekre vonatkozó közös megközelítésüket. A Felek megállapodnak abban, hogy e cím alkalmazásában a „politikai párbeszéd" fogalma a kormányzat bármely szintjén megvalósuló, formális és informális kapcsolattartást és konzultációkat fedi.

6. cikk

A demokratikus elvek, az emberi jogok és a jogállamiság iránti elkötelezettség

A Felek demokratikus elvek, emberi jogok és jogállamiság melletti elkötelezettségének előmozdítása érdekében a Felek megállapodnak a következőkben:

(a) előmozdítják a demokratikus értékekre, az emberi jogokra és a jogállamiságra vonatkozó alapvető elveket, többek között a multilaterális fórumokon; és

(b) adott esetben együttműködés és egyeztetés a demokratikus elvek, az emberi jogok és a jogállamiság gyakorlati előmozdítása terén, harmadik országokban is.

7. cikk

Válságkezelés

A Felek újból megerősítik elkötelezettségüket a nemzetközi béke és biztonság előmozdítása mellett, többek között az Új-Zéland és az Európai Unió közötti, Új-Zélandnak az Európai Unió válságkezelési műveleteiben való részvétele kereteinek meghatározásáról szóló, 2012. április 18-án Brüsszelben aláírt megállapodás révén.

8. cikk

A tömegpusztító fegyverek elterjedése elleni küzdelem

1. A Felek úgy vélik, hogy a nemzetközi békét és biztonságot veszélyeztető tényezők közül a tömegpusztító fegyverek (WMD) és hordozóeszközeik állami és nem állami szereplők körében való elterjedése jelenti az egyik legsúlyosabb fenyegetést. A Felek újból megerősítik elkötelezettségüket a leszerelésről és a tömegpusztító fegyverek elterjedésének megakadályozásáról szóló nemzetközi szerződések és megállapodások alapján fennálló kötelezettségeik, valamint egyéb vonatkozó nemzetközi kötelezettségeik teljesítése és teljes körű nemzeti végrehajtása mellett. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek és hozzájárulnak a tömegpusztító fegyverek és hordozóeszközeik elterjedése elleni küzdelemhez. A Felek megállapodnak abban, hogy e rendelkezés e megállapodás alapvető elemét képezi.
2. A Felek továbbá megállapodnak abban, hogy együttműködnek és hozzájárulnak a tömegpusztító fegyverek és hordozóeszközeik elterjedésének megakadályozásához azáltal, hogy:
   (a) lépéseket tesznek minden egyéb vonatkozó nemzetközi eszköz aláírására, megerősítésére vagy az ahhoz történő csatlakozásra, valamint ezek teljes körű végrehajtására, az adott esetben;
   (b) hatékony nemzeti exportellenőrzési rendszert tartanak fenn, ellenőrzik a tömegpusztító fegyverekkel kapcsolatos áruk exportját és tranzitját, beleértve a kettős felhasználású technológiák esetében a tömegpusztító fegyverként való végfelhasználás ellenőrzését, valamint hatékony szankciókat helyeznek kilátásba az exportellenőrzés megsértése esetére.
3. A Felek megállapodnak abban, hogy rendszeres politikai párbeszédet alakítanak ki e kérdésekről.

9. cikk

Kézifegyverek és könnyűfegyverek

1. A Felek elismerik, hogy a kézifegyverek és könnyűfegyverek – valamint a szükséges lőszerek – tiltott gyártása, szállítása és forgalmazása, valamint túlzott felhalmozásuk, helytelen kezelésük, nem megfelelően védett készleteik és ellenőrizetlen elterjedésük továbbra is komoly fenyegetést jelent a nemzetközi békére és biztonságra.
2. A Felek újból megerősítik elkötelezettségüket amellett, hogy betartják és teljes mértékben végrehajtják a kézi- és könnyűfegyverek, valamint az azokhoz szükséges lőszerek tiltott kereskedelmének kezelésével kapcsolatos, a meglévő nemzetközi megállapodások és az ENSZ Biztonsági Tanácsának (ENSZ BT) határozatai alapján rájuk háruló kötelezettségeket, valamint az e területen alkalmazandó más nemzetközi eszközök – köztük a kézi- és könnyűfegyverek tiltott kereskedelme minden formájának megelőzéséről, leküzdéséről és megszüntetéséről szóló ENSZ cselekvési program – keretében vállalt kötelezettségeiket.
3. A Felek vállalják, hogy globális, regionális, szubregionális és nemzeti szinten együttműködneka kézifegyverek és könnyűfegyverek, valamint az azokhoz szükséges lőszerek tiltott kereskedelme elleni küzdelemben, és biztosítják az e téren tett erőfeszítéseik összehangoltságát és egymást kiegészítő jellegét, továbbá megállapodnak abban, hogy rendszeres politikai párbeszédet alakítanak ki e kérdésekről.

10. cikk

Nemzetközi Büntetőbíróság

1. A Felek megerősítik, hogy az egész nemzetközi közösséget érintő legsúlyosabb bűncselekmények nem maradhatnak büntetlenül, a vádemelést nemzeti és nemzetközi szinten hozott intézkedésekkel kell biztosítani, adott esetben a Nemzetközi Büntetőbíróságon keresztül is.
2. A béke és a nemzetközi igazságügy megerősítésének előmozdítása kapcsán a Felek újólag megerősítik az alábbiakra vonatkozó elhatározásukat:
   (a) lépéseket tesznek a Nemzetközi Büntetőbíróság Római Statútumának (a továbbiakban: a Római Statútum), valamint adott esetben a kapcsolódó eszközök végrehajtása érdekében;
   (b) megosztják tapasztalataikat a regionális partnerekkel a Római Statútum ratifikálásához és végrehajtásához szükséges jogi módosítások elfogadását illetően; és
   (c) együttműködést folytatnak a Római Statútum egyetemessége és integritása céljának előmozdítása érdekében.

11. cikk

Együttműködés a terrorizmus elleni küzdelemben

1. A Felek újólag megerősítik a terrorizmus elleni küzdelem jelentőségét a jogállamiság, a nemzetközi jog, különösen az ENSZ alapokmánya és a vonatkozó ENSZ BT-határozatok, valamint az emberi jogi, menekültjogi és a nemzetközi humanitárius jogi eszközök teljes körű tiszteletben tartásával.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy – e kereten belül és figyelembe véve az ENSZ Közgyűlés 2006. szeptember 8-i 60/288. sz. határozatában foglalt, terrorizmus elleni globális stratégiát – együttműködnek a terrorizmus megelőzése és visszaszorítása terén, különösen az alábbi módon:
   (a) az 1267 (1999), az 1373 (2001) és az 1540 (2004) sz. ENSZ BT-határozatok és más alkalmazandó ENSZ-határozatok, nemzetközi eszközök teljes körű alkalmazásának keretében;
   (b) a terrorista csoportokra és azok támogató hálózataira vonatkozó információk cseréje útján, az alkalmazandó nemzetközi és nemzeti joggal összhangban;
   (c) az alábbiakról folytatott véleménycsere útján:
      (i) a terrorizmus elleni küzdelemben alkalmazott eszközök és módszerek, a technikai területeken és a képzés tekintetében is;
      (ii) a terrorizmus megelőzése; és
      (iii) bevált módszerek a terrorizmus elleni küzdelem terén az emberi jogok védelme tekintetében;
   (d) a terrorizmus elleni küzdelemről szóló nemzetközi egyetértés és az erre vonatkozó normatív keretek elmélyítése érdekében folytatott együttműködés által, valamint az ENSZ terrorizmus elleni hatályos eszközeinek kiegészítése érdekében a nemzetközi terrorizmus elleni átfogó egyezménnyel kapcsolatos megállapodás mielőbbi kidolgozásával; és
   (e) az ENSZ terrorizmus elleni globális stratégiájának hatékony végrehajtása érdekében az ENSZ-tagállamok közötti együttműködés valamennyi megfelelő eszközzel történő ösztönzése által.

3. A Felek megerősítik elkötelezettségüket a Pénzügyi Akció Munkacsoport (FATF) által lefektetett nemzetközi normák mellett a terrorizmus finanszírozása elleni küzdelem érdekében.
4. A Felek újólag megerősítik elkötelezettségüket arra vonatkozóan, hogy együttműködnek olyan harmadik országoknak nyújtandó terrorellenes kapacitásépítési támogatás biztosítása érdekében, amelyeknek forrásokra és szakértelemre van szükségük a terrorista tevékenységek megelőzése és az arra adott válaszok tekintetében, többek között a terrorizmus elleni küzdelem világfóruma keretében.

III. CÍM
EGYÜTTMŰKÖDÉS A GLOBÁLIS FEJLESZTÉS ÉS A HUMANITÁRIUS SEGÍTSÉGNYÚJTÁS TEKINTETÉBEN

12. cikk
Fejlesztés

1. A Felek újból megerősítik elkötelezettségüket a fejlődő országokban megvalósítandó fenntartható fejlődés támogatása mellett, a szegénység csökkentése és egy biztonságosabb, egyenlőbb és prosperálóbb világ megteremtéséhez való hozzájárulás érdekében.
2. A Felek elismerik az együttes munka értékét, amely biztosítja fejlesztési tevékenységek nagyobb hatását, hatósugarát és befolyását, beleértve a csendes-óceáni térséget is.
3. Ennek érdekében a Felek megállapodnak, hogy:
   (a) eszmecserét folytatnak és adott esetben álláspontjaikat egyeztetik a fejlesztési kérdésekről a regionális és nemzetközi fórumokon a humán fejlődést szolgáló inkluzív és fenntartható növekedés előmozdítása érdekében; és
   (b) információcserét folytatnak fejlesztési programjaikról és adott esetben összehangolják helyszíni szerepvállalásaikat, hogy azok jelentősebb hatást gyakoroljanak a fenntartható fejlődésre és a szegénység csökkentésére.

13. cikk
Humanitárius segélynyújtás

A Felek újból megerősítik közös elkötelezettségüket a humanitárius segélynyújtás mellett, és szükség szerint összehangolt válaszlépésekre törekednek.

IV. CÍM
EGYÜTTMŰKÖDÉS GAZDASÁGI ÉS KERESKEDELMI KÉRDÉSEKBEN

14. cikk
Párbeszéd gazdasági, kereskedelmi és beruházási kérdésekről

1. A Felek elkötelezik magukat a párbeszéd és együttműködés mellett a gazdasággal, kereskedelemmel és beruházásokkal kapcsolatos területeken, annak érdekében, hogy megkönnyítsék a kétoldalú kereskedelmi és beruházási folyamatokat. Felismerve ugyanakkor annak jelentőségét, hogy erre egy szabályokon alapuló multilaterális kereskedelmi rendszer keretében törekedjenek, a Felek megerősítik elkötelezettségüket a Kereskedelmi Világszervezeten (a továbbiakban: WTO) belül a további kereskedelmi liberalizáció megvalósítása érdekében folytatott együttműködésük mellett.
2. A Felek megállapodnak, hogy ösztönzik a makrogazdasági szakpolitikáikkal és trendekkel kapcsolatos információcserét és a tapasztalatok megosztását, ideértve a gazdasági szakpolitikáknak a regionális gazdasági együttműködés és integráció kontextusában történő koordinálására vonatkozó információcserét is.
3. A Felek érdemi párbeszédre törekednek az áruk – ezen belül a mezőgazdasági áruk és más elsődleges alapanyagok, nyersanyagok, feldolgozóipari termékek és a magas hozzáadott értékkel bíró termékek – kereskedelmének ösztönzése érdekében. A Felek elismerik, hogy átlátható, piaci alapú megközelítéssel lehet a legmegfelelőbb módon kedvező környezetet teremteni az ilyen termékek előállítására és kereskedelmére irányuló beruházások számára, és ösztönözni azok hatékony elosztását és felhasználását.

4. A Felek érdemi párbeszédre törekednek a szolgáltatások kétoldalú kereskedelmének ösztönzése, valamint a saját felügyeleti környezetüket érintő információk és tapasztalatok megosztása céljából. A Felek megállapodnak abban is, hogy a pénzügyi ágazat banki, biztosítási és egyéb részeiben a számviteli, ellenőrzési, felügyeleti és szabályozási rendszerek fejlesztése céljából erősítik az együttműködést.
5. A Felek a beruházásokkal kapcsolatos kölcsönös egyetértés és együttműködés fokozására, a beruházásokat megkönnyítő mechanizmusok feltárására, valamint a befektetők számára stabil, átlátható és nyitott szabályok kialakítására irányuló párbeszéd révén ösztönzik a kétirányú beruházásokhoz szükséges vonzó és stabil környezet létrehozását.
6. A Felek tájékoztatják egymást a kétoldalú és a nemzetközi kereskedelem, a beruházások, valamint az egyéb szakpolitikák kereskedelemmel és beruházásokkal kapcsolatos vonatkozásainak alakulásáról, a szabadkereskedelmi megállapodásokra és az ezekkel kapcsolatos menetrendekre vonatkozó szakpolitikai megközelítéseikre, valamint a kétoldalú kereskedelemre és beruházásokra esetlegesen hatást gyakorló szabályozási kérdésekre is kiterjedően.
7. Az ilyen párbeszéd és kereskedelemi és beruházási együttműködés többek között az alábbiak révén valósul meg:
   (a) éves kereskedelmi szakpolitikai párbeszéd vezető tisztviselői szinten, melyet kereskedelmi témájú miniszteri találkozók egészítenek ki, amennyiben a Felek így határozzák meg;
   (b) éves párbeszéd a mezőgazdasági áruk kereskedelméről, valamint
   (c) egyéb ágazati eszmecserék, amennyiben a Felek így határozzák meg.
8. A Felek vállalják, hogy biztosítják a közöttük fennálló fokozott kereskedelem és beruházások feltételeit, valamint ösztönzik ezek növekedését, többek között adott esetben új megállapodások tárgyalása révén.

15. cikk

Egészségügyi és növény-egészségügyi kérdések

1. A Felek megállapodnak abban, hogy megerősítik az egészségügyi és növény-egészségügyi (SPS) kérdésekben való együttműködést az állat- és növény-egészségügyi intézkedések alkalmazásáról szóló WTO-megállapodás, a CODEX Alimentarius Bizottság és az Állategészségügyi Világszervezet (OIE) keretében, valamint a Nemzetközi Növényvédelmi Egyezmény (IPPC) keretében működő érintett nemzetközi és regionális szervezetek keretében. Ez az együttműködés egymás növény-egészségügyi intézkedései kölcsönös megértésének elősegítését és a Felek közti kereskedelem megkönnyítését célozza, és az alábbiakra terjedhet ki:
   (a) információcsere;
   (b) a behozatali előírások alkalmazása a másik Fél egész területére;
   (c) a másik Fél hatóságai ellenőrzési és tanúsítási rendszereinek egészére vagy egy részére kiterjedő vizsgálat elvégzése a CODEX Alimentarius, az OIE és az IPPC ilyen rendszerek értékelésére vonatkozó nemzetközi normái alapján; és
   (d) a kártevőmentes és betegségtől mentes területek, valamint a kártevők vagy betegségek elterjedtségének alacsony szintjét felmutató területek elismerése.
2. E célból a Felek elkötelezik magukat olyan hatályos eszközök teljes körű alkalmazása mellett, mint amilyen az Európai Közösség és Új-Zéland közötti, az élő állatok és az állati termékek kereskedelme esetében alkalmazandó állategészségügyi intézkedésekről szóló, 1996 december 17-én Brüsszelben aláírt megállapodás, valamint az említett megállapodás hatályán kívül eső SPS-kérdések tekintetében a megfelelő kétoldalú fórumon való együttműködés mellett.

16. cikk

Állatjólét

A Felek újból megerősítik annak jelentőségét is, hogy fenntartsák az állatjóléti kérdésekre irányuló kölcsönös megértést és együttműködést, és a továbbiakban is folytatják az információmegosztást és az együttműködést az Európai Bizottság állatjóléti együttműködési fóruma, valamint Új-Zéland illetékes hatóságai keretében, és szorosan együttműködnek e kérdésekben az OIE-ben.

17. cikk

A kereskedelem technikai akadályai

1. A Felek egyetértenek abban, hogy a szabványok, a műszaki előírások és a megfelelőség-értékelési eljárások jobb összeegyeztethetősége kulcsfontosságú az árukereskedelem megkönnyítéséhez.

2. A Felek felismerik, hogy közös érdekük a kereskedelem technikai akadályainak csökkentése, és ennek érdekében megállapodnak, hogy együttműködnek a kereskedelem technikai akadályairól szóló WTO-megállapodás keretében, valamint az Európai Közösség és Új-Zéland között a megfelelőségértékeléssel kapcsolatos kölcsönös elismerésről szóló, 1998. június 25-i megállapodás révén.

18. cikk

Versenypolitika

A Felek újólag megerősítik elkötelezettségüket amellett, hogy versenyjoguk és versenyszabályaik teljes körű érvényesítése révén a gazdasági tevékenységek során előmozdítják a versenyt. A Felek megállapodnak abban, hogy információt cserélnek a versenypolitikáról és az ahhoz kapcsolódó kérdésekről, valamint erősítik a versenyhatóságaik közötti együttműködést.

19. cikk

Kormányzati közbeszerzés

1. A Felek újólag megerősítik elkötelezettségüket a nyílt és átlátható kormányzati közbeszerzési keretek mellett, melyek összhangban állnak nemzetközi kötelezettségeikkel, előmozdítják a jó ár-érték arányt, a versengő piacokat és a megkülönböztetésmentes beszerzési gyakorlatokat, erősítve ezáltal a Felek közötti kereskedelmet.
2. A Felek megállapodnak, hogy tovább erősítik a közöttük folyó konzultációt, együttműködést, valamint a tapasztalatok és a legjobb gyakorlatok megosztását a kormányzati közbeszerzés terén a kölcsönös érdeklődésre számot adó kérdésekben, saját szabályozási keretüket is ideértve.
3. A Felek megállapodnak, hogy feltárják annak lehetőségeit, hogy tovább ösztönözzék az egymás közbeszerzési piacaihoz való hozzáférést, és egyeztetnek azokról az intézkedésekről és gyakorlatokról, amelyek a köztük folyó közbeszerzési kereskedelmet hátrányosan érinthetik.

20. cikk

Nyersanyagok

1. A Felek kétoldalú párbeszéd révén, vagy a vonatkozó plurilaterális kereteken vagy nemzetközi intézményeken belül fokozzák az együttműködést a nyersanyagokkal kapcsolatos kérdésekben, bármely Fél kérésére. Ez az együttműködés különösen a nyersanyagok kereskedelmének útjában álló akadályok felszámolására, a nyersanyagok kereskedelmének szabályokon alapuló globális keretének megerősítésére, valamint a nyersanyagok globális piacára vonatkozó átláthatóság előmozdítására irányul.
2. Az együttműködés többek között a következő témákra terjedhet ki:
   (a) a kereslettel és kínálattal kapcsolatos kérdések, kétoldalú kereskedelmi és beruházási kérdések, valamint a nemzetközi kereskedelemből eredő közös érdekű kérdések;
   (b) a nyersanyagokra, a kapcsolódó szolgáltatásokra és beruházásokra vonatkozó vámjellegű és nem vámjellegű akadályok;
   (c) a Felek szabályozási keretei; és
   (d) bevált módszerek a bányászati ágazat fenntartható fejlődésével kapcsolatban, ideértve az ásványianyag-politikát, a földhasználat tervezését és az engedélyezési eljárásokat.

21. cikk

Szellemi tulajdon

1. A Felek újból megerősítik a szellemitulajdon-jogokkal kapcsolatos jogaik és kötelezettségeik jelentőségét, ideértve a szerzői jogot és egyes szomszédos jogokat, védjegyeket, földrajzi jelzéseket, formatervezési mintákat és szabadalmakat, valamint ezek érvényesítését is, a Felek által elfogadott, legmagasabb szintű nemzetközi normákkal összhangban.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy információkat cserélnek és tapasztalatokat osztanak meg a szellemi tulajdonnal kapcsolatos kérdésekről, többek között az alábbiakról:
   (a) a szellemitulajdon-jogok gyakorlata, előmozdítása, terjesztése, észszerűsítése, kezelése, harmonizációja, védelme és hatékony végrehajtása;
   (b) a szellemi tulajdont érintő jogsértések megakadályozása;
   (c) a hamisítás és a szerzői jogi kalózkodás elleni küzdelem, megfelelő együttműködés formák révén; és
   (d) a szellemitulajdon-jogok védelméért és érvényesítéséért felelős szervek működése.

3. A Felek megállapodnak abban, hogy információkat cserélnek és ösztönzik a párbeszédet a genetikai erőforrások, a hagyományos tudás és a folklór védelme tekintetében.

22. cikk

Vámügy

1. A Felek fokozzák az együttműködést a vámügyekben, ideértve a kereskedelmi eljárások egyszerűsítését is, a vámügyi eljárások további egyszerűsítése és harmonizációja, valamint a vonatkozó nemzetközi kezdeményezések tekintetében való közös fellépés előmozdítása érdekében.
2. A Felek – az e megállapodásban előirányzott egyéb együttműködési formák sérelme nélkül – mérlegelik annak lehetőségét, hogy vámügyi együttműködésről és a vámügyekben történő kölcsönös igazgatási segítségnyújtásról szóló eszközöket fogadnak el.

23. cikk

Adóügyi együttműködés

1. A gazdasági tevékenységek megerősítésének és fejlesztésének céljából, valamint figyelembe véve egy megfelelő szabályozási keret kialakításának szükségességét, a Felek elismerik a jó adóügyi kormányzás elveit – ideértve az átláthatóságot, az információcserét, valamint a tisztességes adóversenyt – és elkötelezik magukat ezek megvalósítása mellett.
2. Ennek érdekében a Felek saját hatáskörükben törekednek az adóügy terén folytatott nemzetközi együttműködés javítására, a törvényes adóbevételek beszedésének megkönnyítésére, és intézkedéseket dolgoznak ki a jó kormányzás (1) bekezdésben említett elveinek hatékony alkalmazására.

24. cikk

Átláthatóság

A Felek elismerik az átláthatóság és a tisztességes eljárás fontosságát a kereskedelemmel kapcsolatos jogszabályaik és rendelkezéseik érvényre juttatásában, és ennek érdekében megerősítik a WTO-egyezményekben, többek között az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény X. cikkében és a szolgáltatások kereskedelméről szóló általános egyezmény III. cikkében foglalt kötelezettségvállalásaikat.

25. cikk

Kereskedelem és fenntartható fejlődés

1. A Felek elismerik a kereskedelmi, környezetvédelmi és munkaügyi politikák egymást kiegészítő jellegének elősegítése révén megvalósítható hozzájárulást a fenntartható fejlődéshez, és újból megerősítik elkötelezettségüket amellett, hogy a globális és a bilaterális kereskedelmet és beruházást olyan módon fejlesztik, hogy az hozzájáruljon e célkitűzéshez.
2. A Felek elismerik az egyes Felek jogát a hazai környezetvédelem és munkavédelem saját szintjeinek meghatározására, valamint a vonatkozó jogszabályok kiigazítására vagy módosítására, a nemzetközileg elismert normák és megállapodások iránti elkötelezettségükkel összhangban.
3. A Felek elismerik, hogy nem helyénvaló a kereskedelemnek vagy a beruházásnak a hazai környezetvédelmi, illetve munkajogi jogszabályok által biztosított védelmi szint csökkentésével vagy az ennek csökkentésére vonatkozó ajánlatokkal való ösztönzése. A Felek elismerik, hogy szintén nem helyénvaló a környezetvédelmi vagy munkaügyi jogszabályokat, politikákat és gyakorlatokat protekcionista kereskedelmi célokból alkalmazni.
4. A Felek információt és tapasztalatot cserélnek a kereskedelmi, szociális és környezetvédelmi célkitűzések közötti koherencia és kölcsönösen egymást támogató jelleg előmozdítása céljából – többek között a vállalati társadalmi felelősségvállalás, a környezetvédelmi termékek és szolgáltatások, éghajlatbarát termékek és technológiák, valamint fenntarthatóságot garantáló rendszerek terén – tett fellépéseikről, beleértve a VIII. címben meghatározott egyéb vonatkozásokat is, valamint megerősítik a kereskedelmi kapcsolataik összefüggésében esetlegesen felmerülő, fenntartható fejlődéssel kapcsolatos kérdések terén folytatott együttműködésüket és párbeszédüket.

26. cikk

Párbeszéd a civil társadalommal

A Felek ösztönzik a párbeszédet a kormányzati és nem kormányzati szervezetek – így a szakszervezetek, munkaadók, vállalkozói szövetségek, kereskedelmi és iparkamarák – között, hogy elősegítsék a kereskedelmet és a beruházást a közös érdekű területeken.

27. cikk

Üzleti együttműködés

A Felek a vállalkozások bevonásával, többek között az Ázsia-Európa-csúcstalálkozó (ASEM) kontextusában folytatott tevékenységek révén ösztönzik a vállalkozások közötti kapcsolatokat és erősítik a kormányzat és az üzleti világ közötti kapcsolatokat.

Ez az együttműködés különösen a kis- és középvállalkozások versenyképességének javítását célozza.

28. cikk

Turizmus

Felismerve a turizmus értékét az Unió és Új-Zéland népei közötti kölcsönös megértés és nagyrabecsülés elmélyítésében, valamint a turizmus fokozódásából származó gazdasági előnyöket, a Felek megállapodnak, hogy együttműködnek az Unió és Új-Zéland közötti kétoldalú turizmus erősítése érdekében.

V. CÍM

EGYÜTTMŰKÖDÉS A SZABADSÁGON, A BIZTONSÁGON ÉS A JOG ÉRVÉNYESÜLÉSÉN ALAPULÓ TÉRSÉG TERÜLETÉN

29. cikk

Jogi együttműködés

1. A Felek megállapodnak abban, hogy fejlesztik együttműködésüket a polgári és kereskedelmi ügyekben, különösen a polgári ügyekben folytatott igazságügyi együttműködéssel kapcsolatos többoldalú egyezmények tárgyalását, megerősítését és végrehajtását illetően, és különösen a Hágai Nemzetközi Magánjogi Konferencia egyezményeit illetően a nemzetközi jogi együttműködés és jogviták, valamint a gyermekek védelme terén.
2. A Felek a büntetőügyekben folytatott igazságügyi együttműködés tekintetében folytatják a kölcsönös jogsegéllyel kapcsolatos ügyekben való együttműködést a vonatkozó nemzetközi jogi eszközök alapján.

   Ez adott esetben magába foglalhatja a vonatkozó ENSZ-eszközökhöz való csatlakozást és azok végrehajtását. Adott esetben szintén magába foglalhatja az Európa Tanács vonatkozó eszközeinek támogatását, valamint az illetékes új-zélandi hatóságok és az Eurojust közötti együttműködést is.

30. cikk

Bűnüldözési együttműködés

A Felek megállapodnak a bűnüldöző hatóságaik, ügynökségeik és szolgálataik közötti együttműködésről, valamint hogy hozzájárulnak a Felekre közösen veszélyt jelentő, határokon átnyúló és terrorista bűncselekmények megzavarásához és felszámolásához. A bűnüldöző hatóságok, ügynökségek és szolgálatok közötti együttműködés a következő formákat öltheti: kölcsönös segítségnyújtás a nyomozások során, nyomozati módszerek megosztása, a bűnüldöző személyzet közös oktatása és képzése, továbbá a Felek által kölcsönös alapon meghatározott bármilyen egyéb típusú közös tevékenység és segítségnyújtás.

31. cikk

A szervezett bűnözés és a korrupció elleni küzdelem

1. A Felek újból megerősítik elkötelezettségüket aziránt, hogy együttműködést folytatnak a határokon átnyúló szervezett, gazdasági és pénzügyi bűncselekmények, a korrupció, a hamisítás és az illegális pénzügyi műveletek megelőzésében és az ellenük folytatott küzdelem terén azáltal, hogy maradéktalanul betartják az e területen hatályos kölcsönös nemzetközi kötelezettségeiket, többek között a korrupciós cselekményekből származó eszközök vagy pénzeszközök visszaszerzése terén folytatott hatékony együttműködés tekintetében.
2. A Felek előmozdítják a nemzetközi szervezett bűnözés elleni, 2000. november 15-én elfogadott ENSZ-egyezmény végrehajtását.
3. A Felek az ENSZ 2002. október 31-én elfogadott, Korrupció elleni egyezményének végrehajtását is támogatják, az átláthatóság elvének tiszteletben tartása és a civil társadalom részvétele mellett.

32. cikk

Tiltott kábítószerek elleni küzdelem

1. Illetékességük és hatáskörük keretén belül a Felek együttműködnek egy, a kábítószer-kérdésre irányuló kiegyensúlyozott és integrált megközelítés kidolgozásában.
2. A Felek együttműködnek a kábítószer-kereskedelemben részt vevőtransznacionális bűnözői hálózatok felszámolása érdekében, többek között információcserével, képzés révén vagy a bevált módszerek – ezen belül a különleges nyomozási technikák – megosztásával. Különös erőfeszítést tesznek a bűnözők legális gazdaságba való bejutása elleni küzdelem érdekében.

33. cikk

A számítástechnikai bűnözés elleni küzdelem

1. A Felek az információk és gyakorlati tapasztalatok cseréje révén erősítik az együttműködést a csúcstechnológiát alkalmazó bűnözés, számítástechnikai és elektronikus bűncselekményeknek, valamint az illegális tartalmak – ezen belül a terrorizmussal kapcsolatos tartalmak és a gyermekekkel való szexuális visszaéléssel kapcsolatos anyagok – interneten keresztüli terjesztésének megelőzése és az említettek ellen folytatott küzdelem érdekében, nemzeti jogszabályaikkal és a nemzetközi emberi jogi kötelezettségekkel összhangban.
2. A Felek információt cserélnek a számítástechnikai bűnözéssel foglalkozó nyomozók oktatása és képzése, a számítógépes bűncselekmények felderítése és a digitális forenzikus tudomány terén.

34. cikk

Küzdelem a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása ellen

1. A Felek újból megerősítik annak szükségességét, hogy fellépjenek és együttműködjenek annak érdekében, hogy ne lehessen pénzügyi rendszereiket bármiféle bűncselekményekből – például a kábítószer-kereskedelemből és a korrupcióból – származó bevételek tisztára mosására felhasználni, valamint hogy küzdjenek a terrorizmus finanszírozása ellen. Ez az együttműködés kiterjed a bűncselekményből származó eszközök vagy pénzeszközök visszaszerzésére.
2. A Felek saját jogszabályaik keretein belül megosztják a vonatkozó információkat, valamint megfelelő intézkedéseket hajtanak végre a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása elleni küzdelem érdekében, az e területen tevékenykedő nemzetközi szervezetek, például a FATF által elfogadott standardokkal összhangban.

35. cikk

Migráció és menekültügy

1. A Felek újból megerősítik elkötelezettségüket amellett, hogy a migráció területén együttműködnek és véleményt cserélnek, beleértve a illegális bevándorlást, az emberkereskedelmet, a menekültügyet, az integrációt, a munkavállalói mobilitást és a fejlesztést, a vízumokat, az okmánybiztonságot, a biometriát és a határigazgatást.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek az illegális bevándorlás megelőzése és ellenőrzése érdekében. E célból:
   (a) Új-Zéland visszafogadja a tagállamok valamelyikének területén illegálisan tartózkodó állampolgárait, az érintett tagállam kérésére és szükségtelen formalitások nélkül; és
   (b) mindegyik tagállam visszafogadja az Új-Zéland területén illegálisan tartózkodó állampolgárait, Új-Zéland kérésére és szükségtelen formalitások nélkül.

   Többek között a nemzetközi polgári repülésről szóló, 1944. december 7-én aláírt egyezmény értelmében fennálló nemzetközi kötelezettségeikkel összhangban a tagállamok és Új-Zéland az ilyen célokra megfelelő személyazonossági okmánnyal látják el állampolgáraikat.
3. A Felek – bármelyik Fél kérésére – feltárják annak lehetőségét, hogy Új-Zéland és az Unió között e megállapodás 52. cikkének (1) bekezdésével összhangban visszafogadási megállapodás megkötésére kerüljön sor. Ez a megállapodás magába foglalja majd a harmadik országbeli állampolgárokra és a hontalanokra vonatkozó megfelelő intézkedések mérlegelését is.

36. cikk

Konzuli védelem

1. Új-Zéland beleegyezik abba, hogy a területén képviselettel rendelkező tagállamok bármelyikének diplomáciai és konzuli hatóságai konzuli védelmet nyújtsanak Új-Zélandon olyan más tagállamok nevében, amelyek nem rendelkeznek elérhető állandó képviselettel Új-Zélandon.

2. Az Unió és a tagállamok beleegyeznek abba, hogy Új-Zéland diplomáciai és konzuli hatóságai konzuli védelmet nyújtsanak olyan harmadik ország nevében, illetve harmadik országok konzuli védelmet nyújtsanak Új-Zéland nevében az Unión belül olyan helyeken, ahol Új-Zéland vagy az érintett harmadik ország nem rendelkezik elérhető állandó képviselettel.
3. Az (1) és (2) bekezdés célja megszüntetni azokat az esetleges értesítési és jóváhagyási kötelezettségeket, amelyek egyébként alkalmazandók lennének.
4. A Felek megállapodnak abban, hogy megkönnyítik illetékes hatóságaik között a konzuli ügyekről folytatott párbeszédet.

37. cikk

A személyes adatok védelme

1. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek kapcsolatuk előmozdítása érdekében azt követően, hogy az Európai Bizottság határozatot hozott arról, hogy Új-Zéland biztosítja a személyes adatok megfelelő védelmét, valamint abban, hogy a személyes adatok védelmének magas, a vonatkozó nemzetközi eszközöknek és normáknak, ideértve a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet (a továbbiakban: OECD) a magánélet védelméről és a személyes adatok határokon átívelő áramlásáról szóló iránymutatásának megfelelő szintjét biztosítják.
2. Ez az együttműködés magában foglalhatja többek között az információ és a szakmai ismeretek cseréjét. Kiterjedhet továbbá az olyan testületekben szerepet vállaló szabályozói partnerek közötti együttműködésre olyan testületekben, mint a biztonságnak és a magánélet védelmének a digitális gazdaságban való érvényesítésével foglalkozó OECD-munkacsoport és a magánélet védelmének erősítésével foglalkozó globális hálózat.

VI. CÍM
EGYÜTTMŰKÖDÉS A KUTATÁS, AZ INNOVÁCIÓ ÉS AZ INFORMÁCIÓS TÁRSADALOM TERÉN

38. cikk

Kutatás és innováció

1. A Felek megállapodnak abban, hogy megerősítik együttműködésüket a kutatás és az innováció területén.
2. A Felek az Európai Közösség és Új-Zéland kormánya közötti tudományos és technológiai együttműködésről szóló, 2008. július 16-án Brüsszelben aláírt megállapodást támogatva vagy azt kiegészítve ösztönzik, fejlesztik és elősegítik a kutatás és innováció terén békés célok érdekében folytatott együttműködési tevékenységeket.

39. cikk

Információs társadalom

1. Elismerve, hogy az információs és kommunikációs technológiák a modern élet kulcsfontosságú elemei, továbbá létfontosságúak a gazdasági és társadalmi fejlődés szempontjából, a Felek megállapodnak abban, hogy véleményt cserélnek az e téren folytatott szakpolitikájukról.
2. Az e téren folytatott együttműködés többek között a következőkre összpontosulhat:
   (a) véleménycsere az információs társadalom különböző vonatkozásairól, különösen nagy sebességű széles sávú hálózatok kiépítéséről, az elektronikus hírközlési politikákról és szabályozásról, ezen belül az egyetemes szolgáltatásról, a használati engedélyezésről és az általános engedélyezésről, a magánélet és a személyes adatok védelméről, az e-kormányzatról és a nyílt kormányzatról, az internetbiztonságból, valamint a szabályozó hatóságok függetlenségéről és hatékonyságáról;
   (b) a kutatási hálózatok, a számítástechnikai és tudományos adatinfrastruktúrák és szolgáltatások összekapcsolása és kölcsönös átjárhatósága, regionális szinten is;
   (c) az új információs és kommunikációs technológiák szabványosítása, tanúsítása és terjesztése;
   (d) az információs és kommunikációs technológiák és szolgáltatások biztonságra, bizalomra és a magánélet védelmére vonatkozó aspektusai, ideértve az online biztonság előmozdítását, valamint az információtechnológiával és az elektronikus média, illetve az információmegosztás valamennyi formájával való visszaélés elleni küzdelmet; és
   (e) véleménycsere a nemzetközi barangolási díjak kérdésének kezelésére irányuló intézkedésekről.

VII. CÍM
EGYÜTTMŰKÖDÉS AZ OKTATÁS, A KULTÚRA ÉS AZ EMBEREK KÖZÖTTI KAPCSOLATOK TERÉN

40. cikk
Oktatás és képzés

1. A Felek elismerik az oktatás és a képzés kulcsfontosságú hozzájárulását a minőségi munkahelyek létrehozásához és a fenntartható növekedéshez a tudásalapú gazdaságokban, különösen azáltal, hogy a polgárok kibontakozását oly módon segíti, hogy azok ne csupán a demokratikus életben való tájékozott és hatékony részvételre legyenek képesek, hanem arra is, hogy megoldják a felmerülő problémákat és kihasználják a jelentkező lehetőségeket a 21. század globális szinten összekapcsolódó világában. Ebből következően a Felek elismerik, hogy közös érdekük az oktatás és képzés terén folytatott együttműködés.
2. Kölcsönös érdekeikkel és oktatáspolitikai céljaikkal összhangban a Felek vállalják, hogy együttesen támogatják a megfelelő együttműködési tevékenységeket az oktatás és a képzés terén. Ez az együttműködés az oktatás valamennyi ágazatát érinti és magába foglalhatja az alábbiakat:
   (a) együttműködés a személyek tanulási célú mobilitása terén, a diákok, kutatók, egyetemi oktatók és adminisztratív alkalmazottak és a tanárok cseréjének ösztönzésével és megkönnyítésével;
   (b) az Unióban és Új-Zélandon működő oktatási és képzési intézmények közötti közös együttműködési projektek a tantervfejlesztés, a közös tanulmányi programok és képesítések, valamint a dolgozói és hallgatói mobilitás előmozdításának céljával;
   (c) intézményi együttműködés, kapcsolatok és partnerségek a tudásháromszög oktatási elemének megerősítése, valamint a tapasztalat és a know-how cseréjének előmozdítása érdekében; és
   (d) a szakpolitikai reform támogatása tanulmányok, konferenciák, szemináriumok, munkacsoportok, teljesítményösszehasonlítás, valamint az információk és a bevált gyakorlat megosztása révén, különös tekintettel a bolognai és a koppenhágai folyamatra, valamint az oktatásban az átláthatóságot és az innovációt fokozó meglévő eszközökre és elvekre.

41. cikk
Kulturális, audiovizuális és médiaegyüttműködés

1. A Felek megállapodnak, hogy előmozdítják az együttműködést a kulturális és kreatív ágazatokban, hogy elősegítsék – többek között – kultúráik kölcsönös megértését és megismerését.
2. A Felek törekednek arra, hogy megtegyék a kulturális cserék támogatásához szükséges intézkedéseket, és közös kezdeményezéseket tegyenek a kultúra különféle területein, a meglévő együttműködési eszközök és keretek alkalmazásával.
3. A Felek törekednek a kulturális szakemberek, illetve a műalkotások és egyéb kulturális tárgyak mobilitásának előmozdítására Új-Zéland, valamint az Unió és tagállamai között.
4. A Felek megállapodnak abban, hogy szakpolitikai párbeszéd keretében feltárják, milyen módon tehetők elérhetővé a származási országuktól eltérő helyen tartott kulturális tárgyak a származási helyük szerinti közösségek számára.
5. A Felek ösztönzik országaik között a civil társadalmi szervezetek és az egyének közötti interkulturális párbeszédet.
6. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek – különösen szakpolitikai párbeszéd révén – a megfelelő nemzetközi fórumokon, különösen az Egyesült Nemzetek Szervezetének Nevelésügyi, Tudományos és Kulturális Szervezete (UNESCO) keretében, hogy megvalósítsák közös célkitűzéseiket és ösztönözzék a kulturális sokszínűséget, többek között a kulturális kifejezések sokszínűségének védelméről és előmozdításáról szóló UNESCO-egyezmény végrehajtásával.
7. A Felek ösztönzik, támogatják és elősegítik az intézményeik és szakembereik közötti cseréket, együttműködést és párbeszédet az audiovizuális ágazat és a média terén.

42. cikk
Az emberek közötti kapcsolatok

Felismerve az emberek közötti kapcsolatok értékét és ezek hozzájárulását az Unió és Új-Zéland közötti megértés javításához, a Felek megállapodnak abban, hogy szükség szerint ösztönzik, fejlesztik és elmélyítik az ilyen kapcsolatokat. E kapcsolatok magukba foglalhatják tisztviselők cseréjét és posztgraduális hallgatók rövid távú szakmai gyakorlatait.

VIII. CÍM
EGYÜTTMŰKÖDÉS A FENNTARTHATÓ FEJLŐDÉS, AZ ENERGIAÜGY ÉS A KÖZLEKEDÉS TERÉN

43. cikk
Környezetvédelem és természeti erőforrások

1. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek környezetvédelmi kérdésekben, beleértve a természeti erőforrások fenntartható kezelését is. Az együttműködés célja a környezetvédelem előmozdítása, valamint a környezetvédelmi szempontoknak az együttműködés valamennyi ágazatában való érvényesítése, nemzetközi és regionális kontextusban is.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködésre kerülhet sor párbeszéd, műhelytalálkozók, szemináriumok, konferenciák, együttműködési programok és projektek, információk – pl. bevált módszerek – megosztása, valamint szakértők – két- vagy többoldalú szintű – cseréje formájában. Az együttműködés témáit és céljait a Felek bármelyik Fél kérésére együttesen határozzák meg.

44. cikk
Egészségfejlesztés, egészségvédelem és egészségügyi szabályozás

1. A Felek megállapodnak abban, hogy fokozzák az együttműködést az egészségügy terén, a globalizációval és a demográfiai változásokkal összefüggésben is. Erőfeszítéseket tesznek az együttműködés, valamint az információ- és tapasztalatcsere ösztönzésére az alábbiak vonatkozásában:
   (a) egészségvédelem;
   (b) a fertőző betegségek felügyelete (pl. influenza és akut betegségek kitörése) és egyéb tevékenységek a Nemzetközi Egészségügyi Rendszabályok (2005) hatályán belül, beleértve a határokon átnyúló fenyegetésekkel szembeni készültségi intézkedéseket is, különös tekintettel a készültségtervezésre és a kockázatértékelésre;
   (c) együttműködés a szabványok és a megfelelőségértékelés terén a szabályozás és a termékekkel (ezen belül a gyógyszerekkel és orvostechnikai eszközökkel) kapcsolatos kockázatok kezelése érdekében;
   (d) az Egészségügyi Világszervezet (a továbbiakban: WHO) dohányzás visszaszorításáról szóló keretegyezményének végrehajtásával kapcsolatos kérdések; és
   (e) a WHO egészségügyi dolgozók nemzetközi toborzásáról kiadott világszintű magatartási kódexének végrehajtásával kapcsolatos kérdések.
2. A Felek újból megerősítik elkötelezettségüket – az esettől függően – a nemzetközileg elismert egészségügyi gyakorlatok és normák tiszteletben tartása, előmozdítása és hatékony végrehajtása mellett.
3. Az együttműködés formái magukban foglalhatnak többek között egyedi programokat és projekteket, kölcsönös megállapodás alapján, valamint a közös érdekű témákkal kapcsolatos két- vagy többoldalú párbeszédet, együttműködést és kezdeményezéseket.

45. cikk
Éghajlatváltozás

1. A Felek elismerik, hogy az éghajlatváltozás globális és sürgős probléma, és kollektív cselekvésre van szükség azon átfogó cél megvalósításához, hogy a globális átlagos hőmérséklet-emelkedés az iparosodás előtti szintekhez képest legfeljebb 2 °C legyen. A Felek – hatáskörükön belül, valamint az egyéb fórumokon folytatott megbeszélések sérelme nélkül – megállapodnak abban, hogy együttműködnek a közös érdekű területeken, amelyek kiterjednek, ám nem korlátozódnak az alábbiakra:
   (a) az alacsony üvegházhatásúgáz-kibocsátású gazdaságra való áttérés megfelelő nemzeti mérséklési stratégiák és fellépések, ezen belül zöld növekedési stratégiák révén;
   (b) piaci alapú mechanizmusok, és különösen kibocsátás-kereskedelmi rendszerek kialakítása, végrehajtása és működtetése;
   (c) állami és magánszektorbeli finanszírozási eszközök az éghajlatpolitikai fellépésekhez;
   (d) alacsony üvegházhatásúgáz-kibocsátású technológiák kutatása, fejlesztése és alkalmazása; és
   (e) az üvegházhatást okozó gázok nyomon követése és hatásaik elemzése, beleérve adott esetben alkalmazkodási stratégiák kialakítását és végrehajtását is.

2. Mindkét Fél megállapodik abban, hogy a továbbiakban is együttműködik a területet érintő nemzetközi fejlemények tekintetében, különös tekintettel az új, 2020 utáni időszakra vonatkozó nemzetközi egyezménynek az ENSZ Éghajlatváltozási Keretegyezménye értelmében történő elfogadása felé való előrelépések érdekében, valamint a mérséklési törekvések tekintetében fennálló szakadék 2020 előtti megszüntetését célzó kiegészítő együttműködési kezdeményezések vonatkozásában.

46. cikk

Katasztrófakockázat-kezelés és polgári védelem

A Felek elismerik annak szükségét, hogy kezelni kell mind a hazai, mind a globális természeti és ember okozta katasztrófák kockázatait. A Felek a társadalmak és az infrastruktúra ellenálló-képességének növelése érdekében megerősítik közös elkötelezettségüket a megelőzést, enyhítést, a felkészültséget, az elhárítást és a helyreállítást célzó intézkedések javítása mellett, valamint a kétoldalú és multilaterális politikai szinten való megfelelő, a globális katasztrófakockázat-kezelés javítását szolgáló együttműködés mellett.

47. cikk

Energiaügy

A Felek elismerik az energiaágazat jelentőségét és a jól működő energiapiac szerepét. A Felek elismerik az energia jelentőségét a fenntartható fejlődés, a gazdasági növekedés, valamint a nemzetközileg elfogadott fejlesztési célok megvalósításához való hozzájárulás tekintetében, továbbá az együttműködés fontosságát a globális környezeti kihívások, különösen az éghajlatváltozás kihívásának kezelésében. A Felek – hatáskörükön belül – törekednek fokozni az együttműködést e területen az alábbi célok érdekében:

(a) az energiabiztonságot erősítő szakpolitikák kialakítása;

(b) a globális energiakereskedelem és az energiaágazatba irányuló beruházások ösztönzése;

(c) a versenyképesség növelése;

(d) a globális energiapiacok működésének javítása;

(e) az információk és szakpolitikai tapasztalatok megosztása a meglévő multilaterális fórumok keretében;

(f) a megújuló energiaforrások alkalmazásának, valamint a tiszta, sokrétű és fenntartható energiatechnológiák – ezen belül a megújulóenergia-technológiák és az alacsony kibocsátású energiatechnológiák – fejlesztésének és elterjedésének ösztönzése;

(g) az energiafelhasználás racionalizálása a kínálati és keresleti oldal bevonásával, az energiahatékonyság ösztönzése révén az energiatermelés, -szállítás, -elosztás, valamint -végfelhasználás vonatkozásában;

(h) a pazarló fogyasztást ösztönző, nem hatékony fosszilistüzelőanyag-felhasználási támogatások racionalizálására és középtávon történő, fokozatos megszüntetésére vonatkozó saját nemzetközi kötelezettségvállalásaik végrehajtása; valamint

(i) bevált módszerek megosztása az energiafeltárás és -termelés terén.

48. cikk

Közlekedés

1. A Felek a közlekedéspolitika valamennyi fontos területén – így az integrált közlekedéspolitika terén is – együttműködnek egymással annak érdekében, hogy fejlesszék az áruk és a személyek szállítását, erősítsék a tengeri hajózás és légi közlekedés biztonságát és védelmét, a környezet védelmét, továbbá fokozzák közlekedési rendszereik hatékonyságát.
2. E területen a Felek közötti együttműködés célja, hogy támogassák a következőket:
   (a) a saját szakpolitikáikra és gyakorlataikra vonatkozó információk cseréje;
   (b) az Unió és Új-Zéland közötti légi közlekedési kapcsolatok erősítése az alábbiak érdekében:
      (i) a piacra jutás és a beruházási lehetőségek javítása, a légi járatokra vonatkozó egyezmények légitársaságok tulajdonlására és irányítására vonatkozó záradékainak liberalizálása, a belföldi szakpolitikáknak megfelelően;
      (ii) a szabályozói együttműködés szélesítése és elmélyítése a légi közlekedés biztonsága és védelme, valamint a légi közlekedési ágazat gazdasági szabályozása tekintetében; és
      (iii) a szabályozás egységességének és a vállalkozások előtt álló akadályok megszüntetésének támogatása, valamint a légiforgalom-irányítási együttműködés támogatása;

(c) a nemzetközi tengeri piacokhoz és kereskedelemhez való, a tisztességes versenyen alapuló, kereskedelmi jellegű korlátlan hozzáférés célja; és

(d) a vezetői engedélyek kölcsönös elismerése a szárazföldi gépjárművek esetében.

49. cikk

Mezőgazdaság, vidékfejlesztés és erdőgazdálkodás

1. A Felek megállapodnak az együttműködés és a párbeszéd előmozdításáról a mezőgazdaság, a vidékfejlesztés és az erdőgazdálkodás terén.
2. A mérlegelhető együttműködési tevékenységek magukban foglalják a következőket, de nem csak ezekre korlátozódnak: mezőgazdasági politika, vidékfejlesztési politika, a földalapú ágazatok szerkezete és a földrajzi jelzések.
3. A Felek megállapodnak abban, hogy nemzeti és nemzetközi szinten együttműködnek a fenntartható erdőgazdálkodás, valamint a kapcsolódó szakpolitikák és szabályozások tekintetében, beleértve az illegális fakitermelés és -kereskedelem elleni küzdelmet szolgáló intézkedéseket és a megfelelő erdészeti irányítás előmozdítását is.

50. cikk

Tengeri ügyek és halászat

1. A Felek megerősítik a párbeszédet és az együttműködést a közös érdekű kérdések tekintetében a halászat és a tengerügyek terén. A Felek törekednek az élő tengeri erőforrások hosszú távú védelmére és fenntartható kezelésére, a jogellenes, be nem jelentett és szabályozatlan halászat (IUU halászat) megelőzésére és leküzdésére, valamint az ökoszisztéma-alapú irányítás megvalósítására.
2. A Felek együttműködhetnek és információkat oszthatnak meg az élő tengeri erőforrások védelme tekintetében a regionális halászati gazdálkodási szervezetek és a multilaterális fórumok keretében (ENSZ, az ENSZ Élelmezési és Mezőgazdasági Szervezete). A Felek különösen az alábbi célok érdekében működnek együtt:
   (a) a Nyugat- és Közép-csendes-óceáni Halászati Bizottság hatékony igazgatása révén és az elérhető legjobb tudományos eredmények alapján annak biztosítása, hogy Csendes-óceán nyugati és középső körzetében a hosszú távon vándorló halállományok teljes előfordulási területére vonatkozóan biztosítsák ezek hosszú távú védelmét és fenntartható hasznosítását, többek között a fejlődő kis szigetállamok és területek különleges igényeinek teljes körű elismerése révén a vonatkozó ENSZ-egyezményekkel és egyéb nemzetközi eszközökkel összhangban, valamint az átlátható döntéshozatali eljárás garantálásával;
   (b) az élő tengeri erőforrások védelmének és racionális hasznosításának biztosítása az Antarktisz Tengeri Élővilágának Védelmével Foglalkozó Bizottság hatáskörén belül, beleértve a IUU halászattal kapcsolatos tevékenységek elleni erőfeszítéseket is az Antarktisz tengeri élővilágának védelméről szóló egyezmény hatálya alá tartozó területen;
   (c) a Dél-Csendes-óceáni Regionális Halászati Gazdálkodási Szervezet hatálya alá tartozó állomány védelmére és kezelésére vonatkozó hatékony intézkedések elfogadásának és végrehajtásának biztosítása; és
   (d) a regionális halászati gazdálkodási szervezetekhez való csatlakozás elősegítése azokban az esetekben, amikor az egyik Fél tag, a másik Fél pedig csatlakozó fél.
3. A Felek együttműködnek a tengerügyek integrált megközelítésének nemzetközi szintű előmozdítása érdekében.
4. A Felek rendszeresen, kétévente párbeszédet folytatnak vezető tisztviselői szinten annak érdekében, hogy megerősítsék a halászati politika és a tengerügyek terén a párbeszédet és az együttműködést, valamint az információ- és tapasztalatcserét.

51. cikk

Foglalkoztatási és szociális ügyek

1. A Felek megállapodnak abban, hogy fokozzák az együttműködést a foglalkoztatás és a szociális kérdések terén, a globalizáció szociális dimenziójával és a demográfiai változásokkal összefüggésben is. Erőfeszítéseket tesznek az együttműködés, valamint az információ- és tapasztalatcsere ösztönzésére a foglalkoztatási és munkaügyi kérdések vonatkozásában. Az együttműködés területei közé tartozhatnak a következők: foglalkoztatáspolitika, munkajog, nemi kérdések, megkülönböztetésmentesség a foglalkoztatásban, társadalmi befogadás, társadalombiztosítási és szociális védelmi politikák, munkaügyi kapcsolatok, társadalmi párbeszéd, az egész életen át tartó készségfejlesztés, ifjúsági foglalkoztatás, munkahelyi egészségvédelem és biztonság, vállalati társadalmi felelősségvállalás és tisztességes munka.

2. A Felek megerősítik, hogy olyan globalizációs folyamatot kell támogatni, amely mindenki számára előnyös, valamint elő kell mozdítani a teljes körű és termelékeny foglalkoztatást és a tisztességes munkát, mivel ezeknek fontos szerepe van a fenntartható fejlődésben és a szegénység csökkentésében. Ezzel kapcsolatban a Felek emlékeztetnek a Nemzetközi Munkaügyi Szervezetnek (a továbbiakban: ILO) a tisztességes globalizációhoz szükséges társadalmi igazságosságról szóló nyilatkozatára.
3. A Felek megerősítik a nemzetközi szinten elismert munkaügyi elvek és jogok tiszteletben tartása, előmozdítása és hatékony végrehajtása melletti elkötelezettségüket, amint ezeket az ILO az alapvető munkahelyi elvekről és jogokról szóló nyilatkozatában meghatározza.
4. Az együttműködés formái magukban foglalhatnak többek között egyedi programokat és projekteket, kölcsönös meghatározás alapján, valamint a közös érdekű témákkal kapcsolatos két- vagy többoldalú párbeszédet, együttműködést és kezdeményezéseket.

IX. CÍM
INTÉZMÉNYI KERET

52. cikk
Egyéb megállapodások vagy megegyezések

1. A Felek kiegészíthetik e megállapodást a hatálya alá tartozó bármely együttműködési területre vonatkozó egyedi megállapodás vagy megegyezés megkötésével. A Felek között e megállapodás aláírása után megkötésre kerülő egyedi megállapodások és megegyezések az e megállapodás által szabályozott átfogó bilaterális kapcsolatok szerves részét és a közös intézményi keret részét képezik. A Felek közötti meglévő megállapodások és megegyezések nem képezik e közös intézményi keret részét.
2. E megállapodás egyik rendelkezése sem érinti vagy nem sérti a Felek közötti egyéb megállapodások értelmezését vagy alkalmazását, ideértve az (1) bekezdésben említettekét sem. E megállapodás rendelkezései nem lépnek a Felek közötti egyéb megállapodások vitarendezésre vagy megszüntetésre vonatkozó rendelkezéseinek helyébe, és semmilyen módon nem befolyásolják azokat.

53. cikk
Vegyes bizottság

1. A Felek létrehozzák a Felek képviselőiből álló vegyes bizottságot.
2. A vegyes bizottságban konzultációkat kell folytatni annak érdekében, hogy elősegítsék e megállapodás végrehajtását és általános céljainak előmozdítását, valamint hogy fenntartsák az Unió és Új-Zéland közötti kapcsolatok átfogó egységességét.
3. A vegyes bizottság feladatai:
   (a) előmozdítja e megállapodás hatékony végrehajtását;
   (b) figyelemmel kíséri a Felek közötti átfogó kétoldalú kapcsolat alakulását;
   (c) adott esetben tájékoztatást kér a Felek közötti, az 52. cikk (1) bekezdése értelmében a közös intézményi keret alá tartozó egyéb megállapodások által létrehozott bizottságoktól és más testületektől, és megfontolja az általuk benyújtott jelentéseket;
   (d) véleményt cserél és javaslatot tesz bármely közös érdekű kérdésben, ideértve a jövőbeli fellépéseket és az ezek végrehajtására rendelkezésre álló erőforrásokat is;
   (e) meghatározza a megállapodás céljával kapcsolatos prioritásokat;
   (f) megfelelő módszereket keres az e megállapodás hatálya alá tartozó területeken esetlegesen felmerülő problémák megelőzésére;
   (g) törekszik rendezni az e megállapodás alkalmazása vagy értelmezése során felmerülő vitákat;
   (h) az 54. cikknek megfelelően megvizsgálja az adott Fél által benyújtott információkat; és
   (i) adott esetben javaslatokat tesz és határozatokat fogad el a megállapodás egyes vonatkozásainak érvényesítése érdekében.
4. A vegyes bizottság konszenzus alapján működik. Elfogadja az eljárási szabályzatát. Konkrét kérdések kezelése érdekében albizottságokat és munkacsoportokat hozhat létre.
5. A vegyes bizottság általában évente egy alkalommal ülésezik, amennyiben a Felek másként nem határoznak, felváltva az Unióban és Új-Zélandon. A vegyes bizottság bármelyik Fél kérésére külön ülést tart. A vegyes bizottság elnöki feladatait a két Fél közösen látja el. A vegyes bizottság általában vezető tisztviselői szinten ülésezik.

54. cikk

A végrehajtás módjai és a vitarendezés

1. A Felek minden általános vagy különös intézkedést meghoznak, amelyek a megállapodás szerinti kötelezettségeik teljesítéséhez szükségesek.
2. Az e cikk (3)–(8) bekezdésében leírt eljárás sérelme nélkül, az ezen megállapodás értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatos minden esetleges vitát kizárólag a Felek által a vegyes bizottságon belül folytatott konzultációk útján rendeznek. A vitarendezés érdekében a Felek a kérdés alapos megvizsgálásához szükséges valamennyi információt benyújtják a vegyes bizottságnak.
3. Újból megerősítve az emberi jogok és a nonproliferáció iránti erőteljes közös elkötelezettségüket, a Felek megállapodnak abban, hogy amennyiben bármelyik Fél úgy ítéli meg, hogy a másik Fél a 2. cikk (1) bekezdésében és a 8. cikk (1) bekezdésében leírt, alapvető elemnek számító kötelezettségek olyan különösen súlyos és lényegi megsértését követte el, amely olyannyira veszélyezteti a nemzetközi békét és biztonságot, hogy azonnali reagálást igényel, azonnal értesíti a másik Felet e tényről és az e megállapodás alapján általa tervezett megfelelő intézkedésekről. Az értesítést adó Fél tanácsolja a vegyes bizottságnak, hogy tartsanak a kérdésről sürgős konzultációkat.
4. Emellett az alapvető elemek különösen súlyos és lényegi megsértése az 52. cikk (1) bekezdésében említett, a közös intézményi keret alapján tett megfelelő intézkedésekre is alapot adhatnak.
5. A vegyes bizottság a párbeszéd fórumaként működik, és a Felek minden tőlük telhetőt megtesznek, hogy baráti megoldást találjanak, ha esetleg a (3) bekezdésben leírt valószínűtlen eset állna elő. Amennyiben a vegyes bizottság nem tud kölcsönösen elfogadható megoldás találni a konzultációk megkezdésétől számított 15 napon belül és a (3) bekezdésben leírt értesítés időpontjától számított legfeljebb 30 napon belül, az ügyet miniszteri szintű konzultáció elé kell utalni, amelyet további, legfeljebb 15 napos időszakon belül kell lefolytatni.
6. Amennyiben nem találnak a miniszteri szintű konzultációk megkezdésétől számított 15 napon belül, és az értesítés időpontjától számított legfeljebb 45 napon belül kölcsönösen elfogadható megoldást, az értesítést adó Fél a (3) bekezdés alapján bejelentett megfelelő intézkedések megtétele mellett dönthet. Az Unióban a rendelkezések alkalmazásának felfüggesztéséhez egyhangú döntésre van szükség. Új-Zélandon a rendelkezések alkalmazásának felfüggesztésére vonatkozó határozatot Új-Zéland kormánya hozza saját jogszabályainak és rendelkezéseinek megfelelően.
7. E cikk alkalmazásában a „megfelelő intézkedések" kifejezés e megállapodás, illetve adott esetben egy másik, a közös intézményi keret részét képező, az 52. cikk (1) bekezdésében említett egyedi megállapodás részleges felfüggesztését, teljes felfüggesztését vagy megszüntetését jelenti, az érintett megállapodás vonatkozó rendelkezéseinek megfelelően. A valamelyik Fél által e megállapodás részleges felfüggesztése érdekében tett megfelelő intézkedések csak az I–VIII. cím alá tartozó rendelkezésekre vonatkoznak. A megfelelő intézkedések kiválasztásakor elsőbbségben kell részesíteni azokat az intézkedéseket, amelyek a Felek közti kapcsolatokat a lehető legkisebb mértékben zavarják. Az 52. cikk (2) bekezdésének hatálya alá tartozó ilyen intézkedéseknek a megállapodás szerinti kötelezettségek megsértésével arányosaknak kell lenniük, és összhangban kell lenniük a nemzetközi joggal.
8. A Felek folyamatosan nyomon követik az e cikk értelmében tett intézkedésekhez vezető helyzet alakulását. A megfelelő intézkedéseket tevő Félnek ezeket vissza kell vonnia, amint ez indokolt, és mihelyt az intézkedések alkalmazásához vezető körülmények megszűntek.

X. CÍM
ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

55. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában a Felek egyrészről hatásköreiktől függően az Unió vagy tagállamai, illetve az Unió és tagállamai, és másrészről Új-Zéland.

56. cikk

Az információk közzététele

1. E megállapodás egyik rendelkezése sem sérti a közokiratokhoz való nyilvános hozzáférésről szóló nemzeti jogszabályokat és rendelkezéseket vagy az uniós aktusokat.
2. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, mint amely bármelyik Felet arra kötelezi, hogy olyan információt adjon át, amelynek átadását alapvető biztonsági érdekeivel ellentétesnek ítéli meg.

57. cikk

Módosítás

Ez a megállapodás a Felek közötti írásbeli megállapodással módosítható. E módosítások a Felek megállapodása szerinti időpontban vagy időpontokban lépnek hatályba.

58. cikk

Hatálybalépés, időtartam és értesítés

1. E megállapodás az azt a napot követő harmincadik napon lép hatályba, amelyen a Felek értesítették egymást az ehhez szükséges jogi eljárások befejezéséről.
2. Az (1) bekezdés sérelme nélkül az Unió és Új-Zéland a megállapodás hatálybalépéséig ideiglenesen alkalmazhatja a megállapodás kölcsönösen meghatározott rendelkezéseit. Az ideiglenes alkalmazás az azt a napot követő harmincadik napon veszi kezdetét, hogy Új-Zéland és az Unió értesítették egymást az ilyen ideiglenes alkalmazáshoz szükséges belső jogi eljárásaik befejezéséről.
3. Ez a megállapodás határozatlan ideig érvényes. Bármelyik Fél írásban értesítheti a másik Felet az e megállapodás megszüntetésére irányuló szándékáról. A megszüntetés az értesítés időpontjától számított hat hónap elteltével lép hatályba.
4. Az e cikkben előírt értesítéseket az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának, illetőleg Új-Zéland Külügyi és Kereskedelmi Minisztériumának kell megküldeni.

59. cikk

Területi hatály

Ezt a megállapodást egyrészről azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés alkalmazandó, az azokban a szerződésekben meghatározott feltételekkel, másrészről Új-Zéland területén, a Tokelau-szigetek kivételével.

60. cikk

Hiteles szövegek

E megállapodás két-két eredeti példányban készült, angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles. Az e megállapodás szövegei közötti eltérésekkel kapcsolatos kérdéseket a Felek a vegyes bizottság elé terjesztik.

Съставено в Брюксел на пети октомври през две хиляди и шестнадесета година.

Hecho en Bruselas, el cinco de octubre de dos mil dieciséis.

V Bruselu dne pátého října dva tisíce šestnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den femte oktober to tusind og seksten.

Geschehen zu Brüssel am fünften Oktober zweitausendsechzehn.

Kahe tuhande kuueteistkümnenda aasta oktoobrikuu viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις πέντε Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαέξι.

Done at Brussels on the fifth day of October in the year two thousand and sixteen.

Fait à Bruxelles, le cinq octobre deux mille seize.

Sastavljeno u Bruxellesu petog listopada godine dvije tisuće šesnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì cinque ottobre duemilasedici.

Briselē, divi tūkstoši sešpadsmitā gada piektajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai šešioliktų metų spalio penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhatodik év október havának ötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħames jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u sittax.

Gedaan te Brussel, vijf oktober tweeduizend zestien.

Sporządzono w Brukseli dnia piątego października roku dwa tysiące szesnastego.
Feito em Bruxelas, em cinco de outubro de dois mil e dezasseis.
Întocmit la Bruxelles la cinci octombrie două mii şaisprezece.
V Bruseli piateho októbra dvetisícšestnásť.
V Bruslju, dne petega oktobra leta dva tisoč šestnajst.
Tehty Brysselissä viidentenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakuusitoista.
Som skedde i Bryssel den femte oktober år tjugohundrasexton.
Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien
Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.
За Република България
Za Českou republiku
For Kongeriget Danmark
Für die Bundesrepublik Deutschland
Eesti Vabariigi nimel
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland
Για την Ελληνική Δημοκρατία
Por el Reino de España
Pour la République française
Za Republiku Hrvatsku
Per la Repubblica italiana
Για την Κυπριακή Δημοκρατία
Latvijas Republikas vārdā -
Lietuvos Respublikos vardu
Pour le Grand-Duché de Luxembourg
Magyarország részéről
Għar-Repubblika ta' Malta
Voor het Koninkrijk der Nederlanden
Für die Republik Österreich
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
Pela República Portuguesa
Pentru România
Za Republiko Slovenijo
Za Slovenskú republiku
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland
För Konungariket Sverige
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europaeiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne

Za Európsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savieníbas värdā -
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska Unionen
For New Zealand"

4. § (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 58. Cikk 1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) A Megállapodás, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
(4) Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külgazdasági ügyekért felelős miniszter és a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2017. évi LXXXI. törvény
a Magyarország Kormánya és a Chilei Köztársaság Kormánya között az ideiglenesen munkát vállaló turisták programjáról szóló Megállapodás kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Chilei Köztársaság Kormánya között az ideiglenesen munkát vállaló turisták programjáról szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. § Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

3. § A Megállapodás hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

„AGREEMENT BETWEEN HUNGARY AND THE REPUBLIC OF CHILE ON A WORKING HOLIDAY SCHEME

Hungary and the Republic of Chile (hereinafter referred to as "the Party" separately or "the Parties" jointly), with the aim of fostering exchange and mutual understanding between Hungarian and Chilean young people by allowing them to spend holidays in the territory of the other State and perform temporary work during their stay in order to improve their knowledge of the language, culture and society of the other Party, thus promoting mutual understanding between the two States,

Have come to the following Agreement on a Working Holiday Scheme (hereinafter referred to as "the Scheme"):

* A törvényt az Országgyűlés a 2017. június 14-i ülésnapján fogadta el.

Responsibilities of the Chilean Party

ARTICLE 1

The Republic of Chile, through its Embassy in Hungary, under the general instructions of both its Ministry of the Interior and its Ministry of Foreign Affairs, and according to the general requirements set forth in the Chilean laws, shall issue a temporary residence visa to nationals and customary residents of Hungary applying therefore and meeting the following requirements:

a) plan to spend holidays in Chile and prove that employment is an incidental rather than a primary reason for their visit;
b) be aged between eighteen (18) and thirty-five (35) years, inclusive, at the time of application;
c) be not accompanied by dependent persons;
d) hold a valid passport of Hungary during their stay in the Republic of Chile;
e) have a return ticket or sufficient funds to purchase such a ticket;
f) have sufficient funds for their maintenance during their stay in the Republic of Chile, to the discretion of the relevant authorities;
g) pay the prescribed temporary residence visa application fee;
h) submit a comprehensive medical and hospitalization insurance valid during their stay in the Republic of Chile;
i) submit an official certificate showing the non-existence of a criminal record.

ARTICLE 2

Compliance with all the conditions set forth in Article 1 shall constitute compliance with the Chilean legal requirements according to which the stay of a temporary residence visa holder should be useful or advantageous for the Republic of Chile.

ARTICLE 3

A national of Hungary who has been granted a temporary residence visa under this Scheme shall present it for entry into the territory of the Republic of Chile within ninety (90) days of the date of issue thereof, and the temporary residence visa shall be valid for twelve (12) months as of the date of entry into the territory of the Republic of Chile.

ARTICLE 4

1. Any national of Hungary entering the territory of the Republic of Chile under this Agreement shall comply with the laws and regulations of the Republic of Chile and the conditions of this Scheme. Participants in the Scheme may enrol in a study or training course not exceeding a total of six (6) months duration in the course of their visit to the Republic of Chile.
2. According to the laws and regulations of the Republic of Chile, the nationals of Hungary who have been granted a temporary residence visa under the conditions set forth in Article 1 may engage in any lawful work activity, including short-term employment, without having a work permit, during their stay in the Republic of Chile.
3. Nationals of Hungary, who have been engaged in any lawful work activity set forth in Article 4 point 2, shall comply with the laws and regulations of the Republic of Chile, particularly with regard to employment standards, including wages, working conditions, employment insurance benefits and occupational health and safety.

Responsibilities of the Hungarian Party

ARTICLE 5

1. Hungary, through its Office of Immigration and Nationality, shall issue a temporary residence permit, valid for a 12-month period, to nationals and customary residents of the Republic of Chile applying therefore at the Embassy in Chile or in the Office of Immigration and Nationality in Hungary and meeting the following requirements:
   a) plan to spend holidays in Hungary and prove that employment is an incidental rather than a primary reason for their visit;
   b) be aged between eighteen (18) and thirty-five (35) years, inclusive, at the time of application;
   c) be not accompanied by dependent persons;
   d) hold a passport of the Republic of Chile valid for at least three months beyond the expected period of stay in the territory of Hungary;

e) have a return ticket or sufficient funds to purchase such a ticket;
f) have sufficient funds for their maintenance during their stay in Hungary, to the discretion of the relevant authorities;
g) pay the prescribed temporary residence permit application fee;
h) submit a comprehensive medical and hospitalization insurance valid during their stay in Hungary;
i) submit an official certificate showing the non-existence of a criminal record;
j) submit two photographs.

2. Without prejudice to Article 10, Hungary may grant each year up to two hundred (200) temporary residence permits to nationals of the Republic of Chile who satisfy the requirements established in Article 5 of this Agreement.

ARTICLE 6

1. Any national of the Republic of Chile entering the territory of Hungary under this Agreement shall comply with the laws and regulations of Hungary and the conditions of this Scheme. Participants in the Scheme may enrol in a study or training course not exceeding a total of six (6) months duration during the course of their visit to Hungary.
2. According to the laws and regulations of Hungary, the nationals of the Republic of Chile who have been granted a temporary residence permit under the conditions set forth in Article 5 may engage in any lawful work activity, including short-term employment, without having a work permit, during their stay in Hungary.
3. Nationals of the Republic of Chile, who have been engaged in any lawful work activity set forth in Article 6 point 2, shall comply with the laws and regulations of Hungary, particularly with regard to employment standards, including wages, working conditions, employment insurance benefits and occupational health and safety.

General Provisions

ARTICLE 7

Where applicable, the duration of the temporary residence visa or temporary residence permit may be renewed or changed according to the domestic laws and regulations of the Parties.

ARTICLE 8

1. Either Party may refuse an application for temporary residence visa or temporary residence permit in accordance with its national laws and regulations.
2. Either Party may, pursuant to its domestic laws and regulations, deny entry into its territory to a national of the other Party that may be considered undesirable or persona non-grata, or deport any national of the other Party who has entered its territory under this Agreement.

ARTICLE 9

1. Where applicable, the relevant national authorities shall issue the temporary residence visas or temporary residence permits without delay.
2. The Parties shall inform each other, through the diplomatic channels, of the administrative procedures and conditions related to the implementation of this Agreement.
3. The Parties shall inform each other of any amendments in their respective laws related to the application of this Agreement.

ARTICLE 10

The Parties shall provide written advice to each other, through diplomatic channels, of any decision to adjust the number of temporary residence visas or temporary residence permits issued under this Agreement per annum.

ARTICLE 11

Either Party may temporarily suspend the application of this Agreement, in whole or in part, due to public security reasons, public order, public health or any other causes prescribed in their respective laws. This suspension, as well as the date upon which it shall take effect and the cancellation thereof, shall be notified to the other Party through the diplomatic channels as soon as possible.

ARTICLE 12

1. Either Party may, through the diplomatic channels, request at any time to hold consultations regarding the interpretation and implementation of the provisions of this Agreement, including any matter concerning potential inconsistencies between any changes in their respective laws or administrative procedures or conditions and the provisions of this Agreement. The other Party should reply to the request within a sixty-day (60) period.
2. This Agreement shall be subject to review after a two-year (2) period as of its entry into force, and subsequently at the request of either Party.

Entry into force and termination

ARTICLE 13

1. The Parties shall notify each other, through the diplomatic channels, of the fulfilment of its respective domestic legal requirements for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last of such notices.
2. Either Party may terminate this Agreement by giving three (3) months' prior notice to the other Party through the diplomatic channels. In this case, the provisions of this Agreement shall continue to apply to the participants of the Program who have obtained temporary residence visa or temporary residence permit hereunder until the expiry thereof.

Done at Budapest, on the 18th day of August, 2016, in two counterparts in the Hungarian, Spanish, and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancies of interpretation, the English version shall prevail.

For Hungary For the Republic of Chile"

„MAGYARORSZÁG ÉS A CHILEI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT AZ IDEIGLENESEN MUNKÁT VÁLLALÓ TURISTÁK PROGRAMJÁRÓL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁS

Magyarország és a Chilei Köztársaság (a továbbiakban: „Szerződő Fél", külön vagy a „Szerződő Felek" együttesen), a magyar és chilei fiatalok cseréjének és kölcsönös megértésének elősegítése céljából, a másik Fél területén turizmus céljából történő tartózkodásnak, és a kint tartózkodás ideje alatt ideiglenes munkavállalásnak az engedélyezésével, annak érdekében, hogy fejlesszék a másik Fél nyelvéről, kultúrájáról és társadalmáról kialakított képet, és ezáltal elősegítsék a két állam kölcsönös megértését,

A következő, az ideiglenesen munkát vállaló turisták programjáról (a továbbiakban: „a Program") állapodtak meg.

A Chilei Fél kötelezettségei

1. CIKK

A Chilei Köztársaság a magyarországi Chilei Nagykövetségen keresztül, – a Belügyminisztériumának és a Külügyminisztériumának általános iránymutatásai, valamint a chilei jogszabályokban meghatározott általános követelmények alapján – ideiglenes tartózkodásra jogosító vízumot állít ki azon magyarországi szokásos tartózkodási hellyel rendelkező magyar állampolgárok részére, akik jelentkeznek a Programra és megfelelnek a következő követelményeknek:

a) elsődleges szándéka, hogy Chilében töltse szabadságát, amely mellett a munkavállalás és a tanulmányok folytatása inkább esetleges, mint elsődleges oka a látogatásnak;
b) a kérelem benyújtásának időpontjában betöltötte tizennyolcadik (18.) életévét, de még nem múlt el harmincöt (35) éves;
c) nem kísérik általa eltartott személyek;
d) a Chilében való tartózkodás ideje alatt érvényes magyar útlevéllel rendelkezik;
e) Chile elhagyásához szükséges érvényes menetjeggyel, illetve annak megvásárlásához szükséges anyagi eszközökkel rendelkezik;

f) az illetékes hatóságok mérlegelési jogköre alapján meghatározott mértékű anyagi fedezettel rendelkezik a Chilei Köztársaságban való tartózkodása teljes időtartamára;
g) megfizeti az előírt, az ideiglenes tartózkodásra jogosító vízum iránti kérelem eljárás díját;
h) a Chilei Köztársaságban való tartózkodás teljes időtartama alatt érvényes, teljes körű egészségbiztosítással és kórházi ellátásra jogosító biztosítással rendelkezik;
i) hivatalos igazolást nyújt be arról, hogy nem szerepel a bűnügyi nyilvántartásban.

2. CIKK

Az 1. cikkben lefektetett valamennyi követelménynek való megfelelés mellett, eleget kell tenni a chilei jog által előírt követelményeknek, amelyek alapján az ideiglenes tartózkodásra jogosító vízum birtokosának tartózkodása hasznos vagy előnyös kell, hogy legyen a Chilei Köztársaság számára.

3. CIKK

Az a magyar állampolgár, aki számára e Program alapján ideiglenes tartózkodásra jogosító vízum kiállítását engedélyezték, a vízumot a kiállítástól számított
kilencven (90) napon belül be kell mutatnia a Chilei Köztársaság területére való beutazásakor. Az ideiglenes tartózkodásra jogosító vízum a Chilei Köztársaság területére való beutazástól számított tizenkét (12) hónapig érvényes.

4. CIKK

1. Bármely magyar állampolgár, aki ezen megállapodás alapján lép be a Chilei Köztársaság területére, köteles a Chilei Köztársaság törvényeinek és jogszabályainak, valamint e Programban foglalt feltételeknek eleget tenni. A Programban résztvevők tanulmányi vagy gyakorlati kurzuson vehetnek részt, amelynek időtartama a Chilei Köztársaság területén való tartózkodás ideje alatt összesen a hat (6) hónapot nem haladhatja meg.
2. A Chilei Köztársaság törvényei és jogszabályai alapján azon magyar állampolgárok, akik számára az 1. cikkben foglaltak alapján ideiglenes tartózkodásra jogosító vízum került kiállításra, a Chilei Köztársaság területén való tartózkodás ideje alatt, munkavállalási engedély nélkül, bármilyen, jogszerű munkavégzésre irányuló tevékenységet végezhetnek, beleértve a rövid távú munkavégzést is.
3. Azon magyar állampolgároknak, akik a 4. cikk 2. pontja alapján munkát végeznek, meg kell felelniük a Chilei Köztársaság törvényeinek és jogszabályainak, különös tekintettel a foglalkoztatási feltételekre, beleértve a munkabért, munkavégzés feltételeit, a foglalkoztatáson alapuló biztosítási ellátásokat és a munkahelyi egészséget és biztonságot.

A Magyar Fél kötelezettségei

5. CIKK

1. Magyarország, a Bevándorlási és Állampolgársági Hivatal útján, 12 hónapig érvényes ideiglenes tartózkodási engedélyt állít ki a Chilei Köztársaságban szokásos tartózkodási hellyel rendelkező chilei állampolgárok számára, akik Chilében a Nagykövetségen vagy Magyarországon a Bevándorlási és Állampolgársági Hivatalban nyújtanak be erre irányuló kérelmet és megfelelnek a következő feltételeknek:
   a) elsődleges szándéka, hogy Magyarországon töltse szabadságát, amely mellett a munkavállalás inkább esetleges, mint elsődleges oka a látogatásnak;
   b) a kérelem benyújtásának időpontjában betöltötte 18. életévét, de még nem múlt el 35 éves;
   c) nem kíséri általa eltartott személy;
   d) a tervezett magyarországi tartózkodást három hónappal meghaladó érvényességi idejű chilei útlevéllel rendelkezik;
   e) rendelkezik a Magyarország elhagyásához szükséges érvényes menetjeggyel, vagy annak megvásárlásához szükséges anyagi eszközökkel;
   f) az illetékes hatóságok mérlegelési jogköre alapján meghatározott mértékű anyagi fedezettel rendelkezik a magyarországi tartózkodása teljes időtartamára;
   g) megfizeti az ideiglenes tartózkodási engedély iránti kérelem eljárási díját;

h) magyarországi tartózkodása teljes időtartama alatt érvényes teljes körű egészségbiztosítással és kórházi ellátásra jogosító biztosítással rendelkezik;
i) hivatalos igazolást nyújt be arról, hogy nem szerepel a bűnügyi nyilvántartásban;
j) két arcfényképet csatol.

2. A 10. cikkben foglaltak sérelme nélkül, Magyarország évente legfeljebb kétszáz (200) ideiglenes tartózkodási engedély kiállítását engedélyezheti a Chilei Köztársaság azon állampolgárai számára, akik megfelelnek az 5. cikkben foglalt feltételeknek.

6. CIKK

1. A Chilei Köztársaság valamennyi állampolgára, akik ezen megállapodás alapján lépnek be Magyarország területére, kötelesek Magyarország törvényeinek és jogszabályainak és az ezen megállapodásban foglalt feltételeknek eleget tenni. A Programban résztvevők tanulmányi vagy gyakorlati kurzuson vehetnek részt, amelynek időtartama a Magyarország területén való tartózkodásuk idején összesen a hat (6) hónapot nem haladhatja meg.
2. Magyarország törvényei és jogszabályai alapján, a Chilei Köztársaság azon állampolgárai, akik részére az 5. cikkben foglaltak alapján ideiglenes tartózkodási engedély került kiállításra, magyarországi tartózkodásuk ideje alatt munkavállalási engedély nélkül, bármilyen, jogszerű munkavégzésre irányuló tevékenységet végezhetnek, beleértve a rövid távú munkavégzést is.
3. A Chilei Köztársaság azon állampolgárai számára, akik a 6. cikk 2. pontja alapján munkát végeznek, meg kell felelniük Magyarország törvényeinek és jogszabályainak, különös tekintettel a foglalkoztatási feltételekre, beleértve a munkabért, munkavégzés feltételeit, a foglalkoztatáson alapuló biztosítási ellátásokat és a munkahelyi egészséget és biztonságot.

Általános rendelkezések

7. CIKK

Amennyiben a nemzeti törvények és jogszabályok lehetővé teszik, az ideiglenes tartózkodásra jogosító vízum vagy az ideiglenes tartózkodási engedély meghosszabbítható vagy módosítható.

8. CIKK

1. A Szerződő Felek bármelyike elutasíthatja az ideiglenes tartózkodásra jogosító vízum vagy ideiglenes tartózkodási engedély iránti kérelmet, a nemzeti törvényei és jogszabályai alapján.
2. A Szerződő Felek bármelyike, a nemzeti törvényei és jogszabályai alapján megtagadhatja a másik Szerződő Fél állampolgárának a területére történő belépését, vagy kitoloncolhatja a másik Szerződő Fél azon állampolgárát, aki a megállapodás alapján érkezett a területére, amennyiben a személy nem kívánatos.

9. CIKK

1. Adott esetben, az illetékes nemzeti hatóságok késedelem nélkül kiállítják az ideiglenes tartózkodásra jogosító vízumokat és az ideiglenes tartózkodási engedélyeket.
2. A Szerződő Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást a megállapodás végrehajtásához kapcsolódó közigazgatási eljárásokról és feltételekről.
3. A Szerződő Felek tájékoztatják egymást a jelen megállapodáshoz kapcsolódó, bármely vonatkozó jogszabályban bekövetkezett változásról.

10. CIKK

A Szerződő Felek diplomáciai úton, írásban értesítik egymást minden olyan döntésről, amely a jelen megállapodás alapján az évente kiadható ideiglenes tartózkodásra jogosító vízum vagy ideiglenes tartózkodási engedély számát érinti.

11. CIKK

A Szerződő Felek bármelyike átmenetileg felfüggesztheti ezen megállapodás alkalmazását, egészben vagy részben, közbiztonsági, közrendi, közegészségügyi vagy a vonatkozó jogszabályaikban előírt bármely más okból. A felfüggesztésről, annak hatályba lépéséről, illetve törléséről, diplomáciai úton, haladéktalanul értesíteni kell a másik Szerződő Felet.

12. CIKK

1. Bármely Szerződő Fél bármikor konzultációt kezdeményezhet diplomáciai úton a jelen megállapodásban foglalt rendelkezések értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatban, beleértve bármely olyan kérdést, amely a vonatkozó jogszabályaikban vagy közigazgatási eljárásaikban, vagy a feltételekben bekövetkezett változások miatt összeegyeztethetetlenséget eredményezhet a jelen megállapodás rendelkezéseivel. A megkeresésre a másik Szerződő Fél hatvan (60) napon belül kell, hogy válaszoljon.
2. Jelen megállapodást a hatályba lépéstől számított két (2) éven belül, és a Szerződő Felek bármelyikének kérésére felül kell vizsgálni.

Hatálybalépés és felmondás

13. CIKK

1. A Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy eleget tettek a jelen megállapodás hatályba lépéséhez szükséges belső jogi előírásaiknak. Jelen megállapodás a későbbi diplomáciai jegyzék időpontjától számított harmincadik (30.) napon lép hatályba.
2. A megállapodást a Szerződő Felek bármelyike felmondhatja, amelyről három (3) hónappal korábban, diplomáciai úton kell értesíteni a másik Szerződő Felet. Ebben az esetben a jelen megállapodás rendelkezéseit továbbra is alkalmazni kell a Programban résztvevők ideiglenes tartózkodásra jogosító vízumának vagy ideiglenes tartózkodási engedélyének érvényességi ideje lejártáig.

   Kelt Budapesten, 2016. augusztus 18. napján, két eredeti példányban spanyol, magyar és angol nyelven, amelyek mindegyike egyaránt hiteles. A fordításból adódó eltérések esetén az angol változat az irányadó.

Magyarország részéről A Chilei Köztársaság részéről”

4. § (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 13. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Megállapodás, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

(4) Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az idegenrendészetért és menekültügyért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k., köztársasági elnök

Kövér László s. k., az Országgyűlés elnöke

2017. évi LXXXII. törvény a Magyarország és az Észt Köztársaság között a minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország és az Észt Köztársaság között a minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.

2. § Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.

3. § Az Egyezmény hiteles angol nyelvű szövege, valamint annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

* A törvényt az Országgyűlés a 2017. június 14-i ülésnapján fogadta el.

"AGREEMENT BETWEEN HUNGARY AND THE REPUBLIC OF ESTONIA ON THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

Hungary and the Republic of Estonia (hereinafter referred to as the "Parties"),
Recognising the important role of the mutual cooperation,
Realising that good cooperation may require exchange of classified information between the Parties,
Recognising that they ensure equivalent protection for the classified information,
Wishing to ensure the protection of classified information exchanged between them or between legal entities or individuals under their jurisdiction,

Have, in mutual respect for national interests and security, agreed upon the following:

ARTICLE 1
SCOPE OF THE AGREEMENT

The objective of this Agreement is to ensure the protection of classified information exchanged or generated in the course of co-operation between the Parties or between legal entities or individuals under their jurisdiction.

ARTICLE 2
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

a) *"classified information"* means any information that, regardless of its form or nature, under the national laws and regulations of either Party, requires protection against any breach of security and has been duly designated.

b) *"originating Party"* means the Party including legal entities or individuals under its jurisdiction, which releases classified information.

c) *"recipient Party"* means the Party including legal entities or individuals under its jurisdiction, which receives classified information.

d) *"third party"* means any state including legal entities or individuals under its jurisdiction or international organisation not being a party to this Agreement.

e) *"National Security Authority"* means the state authority responsible for the application and supervision of this Agreement.

f) *"competent authority"* means the National Security Authority or any other state authority, which, under national laws and regulations, is responsible for the implementation of this Agreement.

g) *"security classification level"* means a category, which, in accordance with the national laws and regulations, defines the level of restriction of access to the classified information and the minimum level of its protection.

h) *"need-to-know"* means the principle, according to which access to specific classified information may only be granted to a person who has a verified need to know such information in connection with his/her official duties and for the performance of a specific task.

i) *"classified contract"* means a contract or a subcontract the implementation of which involves or requires access to classified information.

j) *"personnel security clearance"* means the determination by a competent authority that an individual is eligible to have access to classified information in accordance with the national laws and regulations.

k) *"facility security clearance"* means the determination by a competent authority that, in accordance with the national laws and regulations, a legal entity or an individual possessing the legal capacity, has the physical and organizational capability to handle and store classified information.

l) *„breach of security"* means an act or an omission contrary to the national laws and regulations, the result of which may lead to disclosure, loss, destruction, misappropriation or any other type of compromise of classified information.

ARTICLE 3
COMPETENT AUTHORITIES

1. The National Security Authorities of the Parties are:
   In Hungary:
   Nemzeti Biztonsági Felügyelet
   National Security Authority
   In the Republic of Estonia:
   Kaitseministeeriumi riigi julgeoleku volitatud esindaja osakond
   National Security Authority Department
   Ministry of Defence of the Republic of Estonia
2. The National Security Authorities shall provide each other with official contact details and upon request notify each other of any other competent authority that is responsible for the implementation of this Agreement.
3. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of any subsequent modification of the competent authorities.

ARTICLE 4
SECURITY CLASSIFICATION LEVELS AND MARKINGS

The equivalence of national security classification levels and markings is as follows:

In Hungary	In the Republic of Estonia	Equivalent in the English language
„Szigorúan titkos!"	TÄIESTI SALAJANE	TOP SECRET
„Titkos!"	SALAJANE	SECRET
„Bizalmas!"	KONFIDENTSIAALNE	CONFIDENTIAL
„Korlátozott terjesztésű!"	PIIRATUD	RESTRICTED

ARTICLE 5
ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

Access to classified information under this Agreement shall be limited only to individuals who have a need-to-know and who are duly authorized in accordance with the national laws and regulations of the respective Party to have access to classified information of the equivalent security classification level.

ARTICLE 6
SECURITY PRINCIPLES

1. The originating Party shall:
   a) ensure that classified information is marked with appropriate classification markings in accordance with its national laws and regulations;
   b) inform the recipient Party of any use conditions of classified information;
   c) inform the recipient Party without undue delay of any subsequent changes in the security classification level.
2. The recipient Party shall:
   a) ensure that classified information is marked with an equivalent security classification marking in accordance with Article 4 of this Agreement;
   b) afford the same degree of protection to classified information as afforded to its own classified information of an equivalent security classification level;
   c) ensure that classified information is not declassified nor its security classification level changed without the prior written consent of the originating Party;
   d) ensure that classified information is not released to a third party without the prior written consent of the originating Party;
   e) use classified information only for the purpose it has been released for and in accordance with release conditions of the originating Party.

ARTICLE 7
SECURITY CO-OPERATION

1. In order to maintain comparable standards of security, the National Security Authorities shall, on request, inform each other of their national laws and regulations concerning protection of classified information and the practices stemming from their implementation. The National Security Authorities shall inform each other of any substantive changes of their national laws and regulations concerning the implementation of this Agreement.
2. On request, the competent authorities shall, in accordance with their national laws and regulations, assist each other during the personnel security clearance procedures and facility security clearance procedures.
3. The Parties shall recognise the personnel security clearance certificates and facility security clearance certificates issued by the other Party. Article 4 of this Agreement shall apply accordingly.
4. The competent authorities shall promptly notify each other about changes in the recognized personnel security clearance certificates and facility security clearance certificates, especially in case of their withdrawal.
5. Upon request of the National Security Authority of the originating Party, the National Security Authority of the recipient Party shall issue a written confirmation that an individual is duly authorized in accordance with the national laws and regulations of the respective Party to have access to classified information of the equivalent security classification level or that an individual or a legal entity holds a valid facility security clearance.
6. The co-operation under this Agreement shall be effected in the English language.

ARTICLE 8
CLASSIFIED CONTRACTS

1. Classified contracts shall be concluded and implemented in accordance with the national laws and regulations of each Party, taking into consideration paragraph 5 of Article 7.
2. The competent authority may request its counterpart that a security inspection is carried out at a facility located in the territory of the other Party to ensure continuing protection of classified information.
3. Classified contracts shall contain project security instructions on the security requirements and on the security classification level of each element of the classified contract. A copy of the project security instructions shall be forwarded to the National Security Authority of the Party under whose jurisdiction the classified contract is to be implemented.

ARTICLE 9
TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified information shall be transmitted in accordance with the national laws and regulations of the originating Party through diplomatic channels or as otherwise agreed between the National Security Authorities. The receipt of classified information shall be acknowledged in writing.
2. The Parties may transmit classified information by electronic means in accordance with the security procedures agreed by the National Security Authorities.
3. In accordance with national laws and regulations the governmental institutions may, in accordance with the provisions of this Agreement, exchange classified information directly with each other.

ARTICLE 10
REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Reproductions and translations of classified information released under this Agreement shall bear appropriate security classification markings and shall be protected as the originals. Number of reproductions shall be limited to that required for official purposes.
2. Translations of classified information released under this Agreement shall bear a note in the language of translation indicating that they contain classified information of the originating Party.
3. Classified information released under this Agreement marked „Titkos!" / SALAJANE or above shall be translated or reproduced only upon the prior written consent of the originating Party.
4. Classified information shall be destroyed in accordance with the national laws and regulations in a verifiable way and in a manner that does not permit a full or partial reconstruction.

5. Classified information released under this Agreement marked „Szigorúan titkos!" / TÄIESTI SALAJANE shall not be destroyed and shall be returned to the originating Party.
6. In case of a crisis situation in which it is impossible to protect or return classified information it shall be destroyed immediately. The recipient Party shall inform the National Security Authority of the originating Party about this destruction without undue delay.

ARTICLE 11
VISITS

1. Visits related to classified contracts and requiring access to classified information shall be subject to the prior written consent of the competent authority of the host Party.
2. The competent authority of the sending Party shall submit its request to the competent authority of the host Party at least twenty days before the visit takes place. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the competent authorities.
3. Requests for visit shall contain:
   a) visitor's name, date and place of birth, citizenship and passport/ID card number;
   b) position of the visitor and specification of the legal entity represented;
   c) visitor's personnel security clearance status and its validity;
   d) date and duration of the visit; in case of recurring visits the total period of time covered by the visits;
   e) purpose of the visit including the highest security classification level of classified information involved;
   f) name and address of the facility to be visited, as well as the name, phone/fax number, e-mail address of its point of contact;
   g) date, signature and stamping of the official seal of the competent authority.
4. The competent authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visits. The competent authorities shall agree on the further details of the recurring visits.
5. Classified information acquired by a visitor shall be considered as classified information received under this Agreement.

ARTICLE 12
BREACH OF SECURITY

1. The National Security Authority of the recipient Party shall without undue delay inform the National Security Authority of the originating Party in writing of a breach of security or suspicion thereof.
2. The Party, where the breach of security occurred, shall investigate the incident and prosecute without delay. The other Party shall, if required, co-operate in the investigation.
3. In any case, the National Security Authority of the recipient Party shall inform the National Security Authority of the originating Party in writing about the circumstances of the breach of security, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

ARTICLE 13
EXPENSES

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

ARTICLE 14
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultations and negotiations between the Parties, without recourse to outside jurisdiction.

ARTICLE 15
FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of notifications between the Parties, through diplomatic channels, stating that the national legal requirements for this Agreement to enter into force have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended on the basis of the mutual agreement of the Parties in writing. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. Each Party is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the validity of this Agreement shall expire after six months following the day on which the other Party receives through diplomatic channels the written notice of the termination.
4. Regardless of the termination of this Agreement, all classified information exchanged or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the originating Party dispenses the recipient Party from this obligation in writing.

In witness of which the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done in Budapest on 8 December 2016, in two originals, in the English language.

For Hungary For the Republic of Estonia"

„EGYEZMÉNY MAGYARORSZÁG ÉS AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A MINŐSÍTETT ADATOK CSERÉJÉRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS VÉDELMÉRŐL

Magyarország és az Észt Köztársaság (a továbbiakban együtt: Felek)
Elismerve a kölcsönös együttműködés fontos szerepét,
Felismerve, hogy a Felek közötti jó együttműködés során szükség lehet minősített adatok cseréjére,
Elismerve, hogy azonos szintű védelmet biztosítanak a minősített adatok számára,
Kívánatosnak tartva, hogy a közöttük, valamint joghatóságuk alá tartozó jogi személyek vagy természetes személyek között kicserélt minősített adatok megfelelő védelemben részesüljenek,

Kölcsönösen tiszteletben tartva egymás nemzeti érdekeit és biztonságát, az alábbiakban állapodtak meg:

1. CIKK
AZ EGYEZMÉNY TÁRGYA
Jelen Egyezmény célja, hogy védelmet biztosítson a Felek, valamint joghatóságuk alá tartozó jogi személyek vagy természetes személyek közötti együttműködés során kicserélt vagy keletkezett minősített adatok számára.

2. CIKK
FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK
Jelen Egyezmény alkalmazásában:
a) A *„minősített adat"* megjelenési formájától, természetétől függetlenül minden olyan adat, amelyet bármelyik Fél nemzeti jogszabályai szerint védelemben kell részesíteni a minősített adat biztonságának megsértésével szemben, és amelyet ennek megfelelően minősítettek.
b) Az *átadó fél:* az a Fél, valamint joghatósága alá tartozó azon jogi személyek vagy természetes személyek, amely a minősített adatot átadja.
c) Az *átvevő fél:* az a Fél, valamint joghatósága alá tartozó azon jogi személyek vagy természetes személyek, amely a minősített adatot átveszi.
d) A *harmadik fél:* bármely olyan állam, valamint a joghatósága alá tartozó jogi személyek vagy természetes személyek, továbbá nemzetközi szervezet, amely nem részese jelen Egyezménynek.
e) A *nemzeti biztonsági hatóság:* az az állami hatóság, amely jelen Egyezmény végrehajtásáért és felügyeletéért felelős.
f) A *hatáskörrel rendelkező hatóság:* a nemzeti biztonsági hatóság vagy az az állami hatóság, amely a nemzeti jogszabályok és egyéb szabályok szerint jelen Egyezmény alkalmazásáért felelős.
g) A *minősítési szint:* az a besorolási kategória, amely a nemzeti jogszabályok és egyéb szabályok alapján meghatározza a minősített adathoz való hozzáférés korlátozásának és a minősített adat védelemének elégséges szintjét.
h) A *szükséges ismeret:* az elv, amely alapján egy meghatározott minősített adathoz történő hozzáférés csak olyan személy részére biztosítható, akinek a hozzáférés hivatali kötelezettsége teljesítéséhez és meghatározott feladata ellátásához igazoltan szükséges.

i) A *minősített szerződés:* olyan szerződés vagy alvállalkozói szerződés, amely minősített adatot tartalmaz, vagy amely alapján minősített adathoz való hozzáférés szükséges.

j) A *személyi biztonsági tanúsítvány:* a hatáskörrel rendelkező hatóság azon döntése, amellyel megállapítja, hogy egy természetes személy a nemzeti jogszabályok és egyéb szabályok szerint hozzáférhet minősített adatokhoz.

k) A *telephely biztonsági tanúsítvány:* a hatáskörrel rendelkező hatóság azon döntése, amellyel megállapítja, hogy a jogi személy vagy a jogképességgel rendelkező természetes személy rendelkezik azon fizikai és szervezeti képességgel, amelyek alkalmassá teszik a nemzeti jogszabályoknak és egyéb szabályoknak megfelelően a minősített adatok kezelésére és tárolására.

l) A *minősített adat biztonságának megsértése:* olyan, a nemzeti jogszabályokkal és egyéb szabályokkal ellentétes tevékenység vagy mulasztás, melynek következtében a minősített adat jogosulatlan nyilvánosságra hozatala, elvesztése, megsemmisülése, jogosulatlan felhasználása, vagy egyéb módon történő megsértése következik be.

3. CIKK
A HATÁSKÖRREL RENDELKEZŐ HATÓSÁGOK

(1) A Felek nemzeti biztonsági hatóságai a következők:
Magyarországon:
Nemzeti Biztonsági Felügyelet
Az Észt Köztársaságban:
Nemzeti Biztonsági Felügyelet Osztály – Észt Köztársaság Védelmi Minisztériuma

(2) A nemzeti biztonsági hatóságok tájékoztatják egymást hivatalos elérhetőségi adataikról és megkeresés esetén más, jelen Egyezmény végrehajtásáért felelős, hatáskörrel rendelkező hatóságaikról.

(3) A Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást a hatáskörrel rendelkező hatóságokkal kapcsolatban bekövetkezett valamennyi változásról.

4. CIKK
MINŐSÍTÉSI SZINTEK ÉS JELÖLÉSEK

Az egyes nemzeti minősítési szintek és a jelölések az alábbiak szerint feleltethetők meg egymásnak:

Magyarországon	Az Észt Köztársaságban	Angol nyelvű megfelelőjük
„Szigorúan titkos!"	TÄIESTI SALAJANE	TOP SECRET
„Titkos!"	SALAJANE	SECRET
„Bizalmas!"	KONFIDENTSIAALNE	CONFIDENTIAL
„Korlátozott terjesztésű!"	PIIRATUD	RESTRICTED

5. CIKK
MINŐSÍTETT ADATHOZ VALÓ HOZZÁFÉRÉS

Jelen Egyezmény alapján minősített adathoz kizárólag olyan természetes személyek kaphatnak hozzáférést, akik a szükséges ismeret elvének megfelelnek, és akik az érintett Fél nemzeti jogszabályaival és egyéb szabályaival összhangban felhatalmazást kaptak az adott minősítési szintű minősített adathoz történő hozzáférésre.

6. CIKK
BIZTONSÁGI ALAPELVEK

(1) Az átadó fél:

a) biztosítja, hogy a minősített adaton a nemzeti jogszabályai és egyéb szabályai szerinti megfelelő minősítés feltüntetésre kerül;

b) tájékoztatja az átvevő felet a minősített adat felhasználásával kapcsolatos esetleges feltételekről;

c) haladéktalanul tájékoztatja az átvevő felet az adat minősítési szintjében bekövetkezett változásokról.

(2) Az átvevő fél:

a) biztosítja, hogy a minősített adaton feltüntetésre kerül a jelen Egyezmény 4. Cikke alapján meghatározott egyenértékű minősítés;

b) ugyanolyan szintű védelemben részesíti a minősített adatot, mint amelyet a saját, azonos minősítési szintű minősített adata számára biztosít;
c) az átadó fél előzetes írásbeli engedélye nélkül a minősített adat minősítését nem szünteti meg, valamint minősítési szintjét nem változtatja meg;
d) az átadó fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül az átvett minősített adatot harmadik fél részére nem adja át;
e) a minősített adatot kizárólag az átadás során megjelölt célra használja fel, betartva az átadó fél által meghatározott kezelési előírásokat.

7. CIKK
BIZTONSÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉS

(1) Az összeegyeztethető szintű biztonsági követelmények fenntartása érdekében a nemzeti biztonsági hatóságok a másik Fél megkeresésére tájékoztatják egymást a minősített adat védelmével kapcsolatos nemzeti jogszabályaikról és egyéb szabályaikról, valamint mindezek gyakorlati alkalmazásáról. A nemzeti biztonsági hatóságok tájékoztatják egymást a nemzeti jogszabályaikban és egyéb szabályaikban bekövetkezett, jelen Egyezmény végrehajtását érintő valamennyi lényeges változásról.
(2) Megkeresés esetén a hatáskörrel rendelkező hatóságok, összhangban nemzeti jogszabályaikkal és egyéb szabályaikkal, kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak a személyi biztonsági tanúsítványokkal és a telephely biztonsági tanúsítványokkal kapcsolatos eljárások során.
(3) A Felek elismerik a másik Fél által kibocsátott személyi biztonsági tanúsítványokat és telephely biztonsági tanúsítványokat. Mindezek során jelen Egyezmény 4. Cikkében foglaltak ennek megfelelően alkalmazandók.
(4) A hatáskörrel rendelkező hatóságok haladéktalanul értesítik egymást az elismert személyi biztonsági tanúsítványokkal és a telephely biztonsági tanúsítványokkal kapcsolatos változásokról, különösen azok visszavonásáról.
(5) Az átadó fél nemzeti biztonsági hatóságának megkeresésére az átvevő fél nemzeti biztonsági hatósága írásban megerősíti, hogy a megkereséssel érintett természetes személy a rá vonatkozó nemzeti jogszabályok és egyéb szabályok szerint hozzáférhet a megkeresésben szereplővel azonos minősítési szintű minősített adathoz, vagy hogy a természetes személy vagy jogi személy rendelkezik érvényes telephely biztonsági tanúsítvánnyal.
(6) Jelen Egyezmény alapján megvalósuló együttműködés angol nyelven történik.

8. CIKK
MINŐSÍTETT SZERZŐDÉSEK

(1) A minősített szerződéseket a Felek saját nemzeti jogszabályai és egyéb szabályai alapján kell megkötni és teljesíteni, a 7. Cikk 5. pontjában foglaltak figyelembevételével.
(2) A hatáskörrel rendelkező hatóság kérelmezheti, hogy a másik Fél hatáskörrel rendelkező hatósága biztonsági ellenőrzést folytasson le a másik Fél területén működő létesítményben a minősített adat folyamatos védelmének biztosítása céljából.
(3) A minősített szerződések részét képezi a projekt biztonsági utasítás, amely a biztonsági követelményeket és a minősített szerződés egyes elemeinek minősítési szintjével kapcsolatos rendelkezéseket határozza meg. A projekt biztonsági utasítás másolatát azon Fél nemzeti biztonsági hatósága részére kell továbbítani, amelynek joghatósága alatt a minősített szerződés teljesítése történik.

9. CIKK
A MINŐSÍTETT ADAT TOVÁBBÍTÁSA

(1) A minősített adat továbbítása az átadó fél nemzeti jogszabályai és egyéb szabályai szerint, diplomáciai úton, vagy a nemzeti biztonsági hatóságok által közösen meghatározott egyéb módon történik. A minősített adat átvételét írásban kell visszaigazolni.
(2) A Felek, a nemzeti biztonsági hatóságok által jóváhagyott biztonsági eljárási rend szerint, elektronikus úton is továbbíthatnak minősített adatot.
(3) Jelen Egyezmény rendelkezéseivel, valamint a nemzeti jogszabályokkal és egyéb szabályokkal összhangban a kormányzati szervek közvetlenül egymás között is cserélhetnek minősített adatot.

10. CIKK
A MINŐSÍTETT ADAT SOKSZOROSÍTÁSA, FORDÍTÁSA ÉS MEGSEMMISÍTÉSE

(1) Jelen Egyezmény alapján átadott minősített adatról készült másolatokon és fordításokon fel kell tüntetni a megfelelő minősítést és az így készült adatot ugyanolyan védelemben kell részesíteni, mint az eredeti minősített adatot. A sokszorosított példányok számát a hivatalos célból szükséges mértékre kell korlátozni.

(2) Jelen Egyezmény alapján átadott minősített adat fordítása során keletkező példányokon a fordítás nyelvén fel kell tüntetni, hogy az az átadó fél minősített adatát tartalmazza.

(3) Jelen Egyezmény alapján átadott, "Titkos!"/SALAJANE vagy magasabb minősítésű adat fordítása vagy sokszorosítása kizárólag az átadó fél előzetes írásbeli hozzájárulásával lehetséges.

(4) A minősített adatot a nemzeti jogszabályokkal és egyéb szabályokkal összhangban, igazolható módon kell megsemmisíteni úgy, hogy annak helyreállítása se részben, se egészben ne legyen lehetséges.

(5) Jelen Egyezmény alapján átadott „Szigorúan titkos!"/ TÄIESTI SALAJANE minősítésű adat nem semmisíthető meg, ezen minősítési szintű adatokat az átadó félnek kell visszaszolgáltatni.

(6) Olyan válsághelyzet esetén, amikor a minősített adat védelme vagy visszajuttatása lehetetlenné válik, a minősített adatot azonnal meg kell semmisíteni. Az átvevő fél késedelem nélkül értesíti az átadó fél nemzeti biztonsági hatóságát a minősített adat megsemmisítéséről.

11. CIKK
LÁTOGATÁSOK

(1) Minősített szerződéssel kapcsolatos és minősített adathoz való hozzáférést igénylő látogatásra a fogadó Fél hatáskörrel rendelkező hatóságának előzetes írásbeli hozzájárulását követően kerülhet sor.

(2) A küldő Fél hatáskörrel rendelkező hatósága a látogatásra vonatkozó megkeresést a fogadó Fél hatáskörrel rendelkező hatóságának legalább húsz nappal a látogatás időpontja előtt benyújtja. Sürgős esetben, a hatáskörrel rendelkező hatóságok előzetes egyeztetését követően a látogatásra vonatkozó megkeresés a látogatás kezdetéhez közelebbi időpontban is benyújtható.

(3) A látogatásra vonatkozó megkeresésnek az alábbiakat kell tartalmaznia:
   a) a látogató neve, születési helye és ideje, állampolgársága, útlevelének vagy más személyazonosító igazolványának száma;
   b) a látogató beosztásának és a látogató által képviselt intézménynek a megjelölése;
   c) a látogató személyi biztonsági tanúsítványának szintje és érvényességi ideje;
   d) a látogatás időpontja és időtartama, visszatérő látogatások esetén az egyes látogatások összesített időtartama;
   e) a látogatás célja, beleértve a megismerendő legmagasabb minősítési szintű minősített adat minősítési szintjének megjelölését;
   f) a meglátogatandó minősített adatokat kezelő szerv neve és címe, valamint a kapcsolattartójának neve, telefonszáma, faxszáma, e-mail címe;
   g) dátum, aláírás és a hatáskörrel rendelkező hatóság hivatalos pecsétjének lenyomata.

(4) A hatáskörrel rendelkező hatóságok közösen meghatározhatják a visszatérő látogatásra jogosult személyek listáját. A visszatérő látogatások szükséges részleteit a hatáskörrel rendelkező hatóságok közösen állapítják meg.

(5) A látogató által megismert minősített adatot úgy kell tekinteni, mint a jelen Egyezmény alapján átvett minősített adatot.

12. CIKK
A MINŐSÍTETT ADAT BIZTONSÁGÁNAK MEGSÉRTÉSE

(1) Az átvevő fél nemzeti biztonsági hatósága haladéktalanul írásban tájékoztatja az átadó fél nemzeti biztonsági hatóságát a minősített adat biztonságának megsértéséről, vagy annak gyanúja esetén.

(2) Azon Fél, ahol a minősített adat biztonságának megsértésére sor került, késedelem nélkül intézkedik és eljár a minősített adat megsértésének kivizsgálása érdekében. A másik Fél szükség esetén részt vesz a vizsgálatban.

(3) Az átvevő fél nemzeti biztonsági hatósága minden esetben írásban tájékoztatja az átadó fél nemzeti biztonsági hatóságát a minősített adat biztonsága megsértésének körülményeiről, a kár mértékéről, a kár enyhítése érdekében megtett intézkedésekről, valamint a vizsgálat eredményéről.

13. CIKK
KÖLTSÉGEK VISELÉSE

A Felek maguk viselik a jelen Egyezmény végrehajtásával összefüggésben felmerült költségeiket.

14. CIKK
VITÁK RENDEZÉSE

Felek a jelen Egyezmény értelmezéséből vagy végrehajtásából fakadó vitákat a Felek közötti egyeztetés és tárgyalás útján, külső igazságszolgáltatási fórum igénybevétele nélkül rendezik.

15. CIKK
ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

(1) Jelen Egyezmény határozatlan időre jön létre. Jelen Egyezmény a Felek által az Egyezmény hatálybalépéshez szükséges belső feltételek teljesítésére vonatkozó, diplomáciai úton küldött utolsó értesítése kézhezvételének napját követő második hónap első napján lép hatályba.

(2) Jelen Egyezmény a Felek kölcsönös egyetértésével írásban módosítható. A módosítások hatálybalépésével kapcsolatban a jelen cikk 1. pontjában foglaltak az irányadók.

(3) Bármelyik Fél jogosult jelen Egyezményt bármikor felmondani. Felmondás esetén az Egyezmény a felmondásról szóló, diplomáciai úton történő írásbeli értesítés másik Fél általi kézhezvételétől számított hat hónap elteltével hatályát veszti.

(4) Az Egyezmény megszűnésétől függetlenül az annak alapján átadott vagy keletkeztetett minősített adatokat az Egyezményben meghatározott rendelkezések szerint kell védelemben részesíteni, mindaddig, amíg az átadó fél írásban felmentést nem ad az átvevő fél részére ezen kötelezettség alól.

Fentiek tanúbizonyságául, az alulírott és az erre felhatalmazott megbízottak jelen Egyezményt aláírásukkal látták el.

Készült Budapesten, 2016. december 8-án, két eredeti példányban, angol nyelven.

Magyarország részéről az Észt Köztársaság részéről”

4. § (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. § és a 3. § az Egyezmény 15. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) Az Egyezmény, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

(4) Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a minősített adatok védelmének szakmai felügyeletéért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k., köztársasági elnök

Kövér László s. k., az Országgyűlés elnöke

2017. évi LXXXIII. törvény
a Magyarország és a Kambodzsai Királyság között létrejött, a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló Megállapodás kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország és a Kambodzsai Királyság között létrejött, a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. § Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

* A törvényt az Országgyűlés a 2017. június 14-i ülésnapján fogadta el.

3. § A Megállapodás hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

„MEGÁLLAPODÁS MAGYARORSZÁG ÉS A KAMBODZSAI KIRÁLYSÁG KÖZÖTT A BERUHÁZÁSOK ÖSZTÖNZÉSÉRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS VÉDELMÉRŐL

Magyarország és a Kambodzsai Királyság (a továbbiakban: Szerződő Felek)
attól az óhajtól vezérelve, hogy a gazdasági együttműködést mindkét Szerződő Fél javára erősítsék,
azzal a szándékkal, hogy kedvező feltételeket teremtsenek és tartsanak fenn az egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásaihoz a másik Szerződő Fél területén, és
annak tudatában, hogy a beruházásoknak a jelen Megállapodással összhangban történő előmozdítása és kölcsönös védelme ösztönzi az üzleti kezdeményezéseket ezen a területen,

megállapodtak a következőkben:

1. Cikk
Meghatározások

A Megállapodás alkalmazásában:

1. A „beruházás" kifejezés magában foglal minden olyan vagyoni értéket, melyet az egyik Szerződő Fél valamely beruházója gazdasági tevékenységgel összefüggésben fektetett be a másik Szerződő Fél területén ez utóbbi törvényeivel és jogszabályaival összhangban, és különösen – de nem kizárólag – a következőket jelenti:
   a) az ingó és ingatlan tulajdont, valamint minden egyéb dologi jogot, mint például a jelzálogot, zálogot, a zálogjogot és hasonló jogokat;
   b) a részvényt, az üzletrészt és a vállalati kötvényt, illetve a társasági érdekeltség egyéb formáit;
   c) a beruházáshoz kapcsolódó pénzkövetelést vagy gazdasági értékkel bíró teljesítés nyújtására vonatkozó követelést;
   d) a szellemi és ipari tulajdonhoz fűződő jogot, ideértve a beruházáshoz kapcsolódó szerzői jogot, védjegyet, szabadalmat, formatervezési mintát, növénynemesítői jogot, technikai eljárást, know-how-t, kereskedelmi titkot, földrajzi jelzést, kereskedelmi nevet és goodwill-t;
   e) minden jogszabály vagy szerződés által biztosított jogot és jogszabályon alapuló mindenfajta engedélyt és jóváhagyást, beleértve a természeti erőforrások kutatására, kitermelésére, művelésére vagy kiaknázására vonatkozó koncessziót.

   A vagyoni érték beruházási formájának későbbi megváltozása nem érinti annak beruházás jellegét, feltételezve, hogy ez a változás annak a Szerződő Félnek a törvényeivel és egyéb jogszabályaival összhangban áll, amelynek területén a beruházás létesült.
2. A „beruházó" kifejezés az egyik Szerződő Fél olyan természetes vagy jogi személyét jelenti, aki a másik Szerződő Fél területén beruházást valósított meg.
   a) A „természetes személy" kifejezés az olyan természetes személyt jelenti, aki bármelyik Szerződő Fél állampolgára annak jogszabályai értelmében.
   b) A „jogi személy" kifejezés azt a jogi személyt jelenti, amely az egyik Szerződő Fél területén, annak hatályos jogszabályai értelmében alakult vagy létesült, és központi ügyvezetésének helye, vagy gazdasági tevékenységének székhelye az egyik Szerződő Fél területén található. Magyarország tekintetében ez a kifejezés a közkereseti társaságot (kkt), a betéti társaságot (bt), valamint az egyéni céget (ec/kfc) is magában foglalja.
3. A „hozam" kifejezés a beruházásból származó összeget jelenti és magában foglalja – különösen, de nem kizárólagosan – a nyereséget, a kamatot, a tőkenyereséget, az osztalékot, a jogdíjat vagy egyéb díjat.
4. A „terület" kifejezés jelenti:
   a) a Kambodzsai Királyság tekintetében azt a földterületet, tengeri felségvizeivel, az ország tengerfenekével, altalajával és légterével egyetemben, amelyek fölött a Kambodzsai Királyság a nemzetközi joggal összhangban felségjogokat vagy joghatóságot gyakorol.
   b) Magyarország tekintetében azt a területet, amely fölött Magyarország a nemzetközi joggal összhangban szuverenitással rendelkezik, felségjogokat vagy joghatóságot gyakorol.
5. A „szabadon átváltható pénznem" kifejezés azt a pénznemet jelenti, amelyet széles körben használnak fizetésre nemzetközi üzleti tranzakciók során és széles körben forgalmaznak a vezető nemzetközi devizapiacokon, amennyiben ez nem ellentétes egyik Szerződő Fél jogszabályaival sem, függetlenül attól, hogy a Nemzetközi Valutaalap miként határozza meg a szabadon átváltható és szabadon használható pénznemek körét.

2. Cikk

A beruházások elősegítése és védelme

1. Mindkét Szerződő Fél ösztönzi a másik Szerződő Fél beruházóit, és kedvező körülményeket teremt számukra annak érdekében, hogy területén beruházzanak, továbbá törvényeivel és jogszabályaival összhangban lehetővé teszi az ilyen beruházások létrehozását.
2. Bármelyik Szerződő Fél beruházói által eszközölt beruházások és azok hozamai a másik Szerződő Fél területén mindenkor igazságos és méltányos bánásmódban részesülnek, továbbá teljes körű védelmet és biztonságot élveznek.
3. A Szerződő Fél nem ösztönözi a beruházásokat országa környezetvédelmi, munkaügyi, munkaegészségügyi vagy munkavédelmi jogszabályainak enyhítésével, vagy az alapvető munkaügyi előírások lazításával. Ha az egyik Szerződő Fél úgy ítéli meg, hogy a másik Szerződő Fél ilyen ösztönzést kínált fel, akkor konzultációt kezdeményezhet a másik Szerződő Féllel, és a két Szerződő Fél egyeztetést folytat az ilyen jellegű ösztönzés elkerülése érdekében.

3. Cikk

Nemzeti és legnagyobb kedvezményes elbánás

1. Mindkét Szerződő Fél a területén a másik Szerződő Fél beruházóinak a beruházásait és azok hozamait olyan elbánásban részesíti, amely igazságos és méltányos és nem kedvezőtlenebb, mint a saját beruházói beruházásainak és hozamainak, illetve bármely harmadik állam beruházói beruházásainak és hozamainak biztosított elbánás közül a kedvezőbb.
2. Mindkét Szerződő Fél a területén a másik Szerződő Fél beruházóit olyan elbánásban részesíti a beruházásaik irányítása, fenntartása, használata, élvezete vagy a velük való rendelkezés tekintetében, amely igazságos és méltányos és nem kedvezőtlenebb, mint a saját beruházói vagy bármelyik harmadik állam beruházói számára biztosított elbánás közül a kedvezőbb.
3. E Megállapodásnak a nemzeti elbánásra és a legnagyobb kedvezményes elbánásra vonatkozó rendelkezései nem alkalmazandók a Szerződő Fél által vámunió, gazdasági vagy monetáris unió, közös piac vagy szabadkereskedelmi övezet tagjaként való kötelezettségei alapján nyújtott előnyökre.
4. A Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy a Szerződő Félnek a vámunió, gazdasági vagy monetáris unió, közös piac vagy szabadkereskedelmi övezet tagjaként való kötelezettségei magukban foglalják azon nemzetközi szerződésből vagy viszonossági megállapodásból fakadó kötelezettségeket, amelyeket a vámunió, gazdasági vagy monetáris unió, közös piac vagy szabadkereskedelmi övezet köt.
5. E cikk rendelkezéseinek értelmezése alapján egyik Szerződő Fél sem köteles a másik Szerződő Fél beruházóira olyan elbánás, preferencia vagy kiváltság előnyeit kiterjeszteni, amelyeket az előbbi Szerződő Fél:
   a) olyan többoldalú nemzetközi beruházásvédelmi megállapodás alapján nyújthat, amelyben valamelyik Szerződő Fél részes fél vagy azzá válhat.
   b) olyan nemzetközi megállapodás vagy konstrukció alapján nyújthat, amely teljes egészében vagy főként az adózással kapcsolatos.

4. Cikk

Kisajátítás

Egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait sem államosíthatják, sajátíthatják ki vagy vethetik olyan intézkedések alá a másik Szerződő Fél területén, melyek hatása megegyezik az államosítással vagy kisajátítással (a továbbiakban „kisajátítás"), kivéve, ha az közérdekből történik. A kisajátítást hátrányos megkülönböztetésektől mentesen, megfelelő törvényes eljárás keretében kell végrehajtani és egyidejűleg rendelkezni kell az azonnali, megfelelő és tényleges kártalanítás megfizetéséről. A kártalanításnak egyenértékűnek kell lennie a beruházásnak azzal a piaci értékével, amely a kisajátítást, illetve a közelgő kisajátítás közismertté válását közvetlenül megelőző időpontban érvényes volt (attól függően, hogy melyik időpont következett be hamarabb), valamint a kisajátítás napjától kezdődően a tényleges fizetés napjáig terjedő időszakra vonatkozóan kereskedelmileg indokolt mértékű kamatokat is kell tartalmaznia, és késedelem nélkül teljesítendőnek, továbbá ténylegesen hozzáférhetőnek és szabadon átváltható pénznemben szabadon átutalhatónak kell lennie.

5. Cikk

Kártalanítás veszteségekért

1. Ha bármelyik Szerződő Fél beruházóinak a beruházásai vagy azok hozamai háború, fegyveres összeütközés, országos szükségállapot, felkelés, lázadás, zavargás vagy egyéb hasonló esemény miatt a másik Szerződő Fél területén veszteséget szenvednek, az utóbbi Szerződő Fél a helyreállítás, kártalanítás, kárpótlás vagy egyéb rendezés tekintetében olyan bánásmódban részesíti azokat, amely nem kedvezőtlenebb, mint az utóbbi Szerződő Fél által a saját beruházóinak vagy bármelyik harmadik állam beruházóinak biztosított bánásmód közül a kedvezőbb.
2. Nem érintve ennek a cikknek az 1. bekezdésében foglaltakat, az egyik Szerződő Fél azon beruházói számára, akik abban a bekezdésben foglalt események miatt a másik Szerződő Fél területén veszteségeket szenvednek abból kifolyólag, hogy
   a) tulajdonukat, vagy annak egy részét a másik Szerződő Fél hadserege, illetve hatóságai igénybe vették,
   b) tulajdonukat, vagy annak egy részét a másik Szerződő Fél hadserege, illetve hatóságai megsemmisítették, és erre nem harci cselekmények folytán vagy a helyzet szükségszerűsége miatt került sor,

   igazságos, megfelelő és tényleges helyreállítás vagy kárpótlás jár azon Szerződő Fél részéről, melynek a területén a veszteség bekövetkezett.

   A kárpótlásnak kereskedelmileg indokolt mértékű kamatot kell tartalmaznia a veszteség felmerülésének napjától a kifizetés napjáig terjedő időszakra.

6. Cikk

Átutalások

1. A Szerződő Felek lehetővé teszik a beruházásokkal és hozamokkal kapcsolatos kifizetések szabad átutalhatóságát. Az átutalásoknak szabadon átváltható pénznemben kell történniük, összhangban annak a Szerződő Félnek a törvényeivel és jogszabályaival, ahol a beruházást létrehozták, minden korlátozás és indokolatlan késedelem nélkül. Az ilyen átutalások különösen – de nem kizárólag – a következőket foglalják magukban:
   a) a tőkét és a beruházás fenntartására vagy növelésére fordított pótlólagos összegeket;
   b) a jelen Megállapodás 1. cikkének 3. bekezdésében meghatározott hozamokat;
   c) a beruházás működtetése során felmerülő költségek fedezéséhez szükséges összegeket, mint például a jogdíjak és licencdíjak, vagy egyéb, hasonló költségek;
   d) a szerződésekkel – köztük hitelszerződésekkel – kapcsolatos kifizetéseket;
   e) a beruházás részleges vagy teljes eladásából vagy felszámolásából befolyó összegeket;
   f) a beruházáshoz kapcsolódóan külföldről alkalmazott természetes személyeknek azt a bérét vagy egyéb keresetét, amely azon Szerződő Fél törvényeinek és jogszabályainak hatálya alá tartozik, ahol a beruházást létrehozták.
   g) a jelen Megállapodás 4. és 5. cikke szerinti kártalanítási kötelezettségeket;
   h) a jelen Megállapodás 8. cikke szerinti vitarendezéséből származó kifizetéseket.
2. Az átutalásokat azt követően kell teljesíteni, hogy a beruházó eleget tett valamennyi, a beruházás helye szerinti Szerződő Fél területén hatályban lévő jogszabályokban előírt pénzügyi kötelezettségének.
3. A jelen Megállapodás tekintetében árfolyamoknak – eltérő megegyezés hiányában – az átutalást lebonyolító hitelintézet által, a beruházást befogadó Szerződő Fél törvényeivel összhangban általánosan alkalmazott és közzétett árfolyamok tekintendők. Amennyiben ilyen árfolyam nem létezik – eltérő megegyezés hiányában – a hivatalos árfolyamot kell alkalmazni.

7. Cikk

Jogátruházás

1. Amennyiben az egyik Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége a másik Szerződő Fél területén megvalósult beruházására vonatkozóan nyújtott garancia vagy biztosítás alapján saját beruházóinak kifizetést teljesít, az utóbbi Szerződő Fél elismeri:
   a) a beruházó bármilyen jogának vagy követelésének átszállását az előbbi Szerződő Félre vagy annak kijelölt ügynökségére az annak országában érvényes valamely jogszabály vagy jogügylet útján, valamint,
   b) hogy az előbbi Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége jogutódlás címén jogosult a beruházó jogainak gyakorlására és követeléseinek érvényesítésére, továbbá átvállalja a beruházással kapcsolatos kötelezettségeket.
2. Az átruházott jogok és követelések nem haladhatják meg a beruházó eredeti jogait és követeléseit.

8. Cikk

Beruházási viták rendezése az egyik Szerződő Fél és a másik Szerződő Fél valamely beruházója között

1. Az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél között felmerülő, az utóbbi Szerződő Fél területén lévő beruházással kapcsolatos vitákat a vitában álló feleknek peren kívül, tárgyalások útján kell egymás közt rendezniük.
2. A tárgyalások azon a napon kezdődnek, amikor az egyik Szerződő Fél kifogással élő beruházója írásban kéri a másik Szerződő Felet, hogy tárgyalják meg a vitás kérdést. A vita peren kívüli, tárgyalásos rendezésének megkönnyítése végett az írásbeli értesítésben konkrétan fel kell sorolni a vitás kérdéseket, a vita tényállását, a kifogással élő beruházó megállapításait (beleértve az alátámasztó bizonylatokat is), valamint ezek feltételezett jogalapját. Az attól a naptól számított kilencven napon belül, hogy az egyik Szerződő Fél kifogással élő beruházója írásban kérte fel tárgyalásra a másik Szerződő Felet, eltérő megegyezés hiányában legalább egy konzultációra sort kell keríteni.
3. Ha az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél közötti vita az ilyen tárgyalásokra vonatkozó igény írásbeli benyújtása utáni hat hónapon belül nem rendezhető ily módon, akkor az érintett beruházónak jogában áll a vitát beterjeszteni:
   a) annak a Szerződő Félnek az illetékes bíróságához, amelynek a területén a beruházás létesült; vagy
   b) az Államok és más államok természetes és jogi személyei közötti beruházási viták rendezéséről Washingtonban, 1965. március 18-án kelt Egyezmény vonatkozó rendelkezései szerint a Beruházási Viták Rendezésének Nemzetközi Központjához (ICSID), amennyiben mindkét Állam részesévé vált az Egyezménynek; vagy
   c) olyan nemzetközi ad hoc választott bírósághoz, amely az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottságának (UNCITRAL) Választott Bírósági Szabályai szerint jött létre. A vitában álló felek írásban megállapodhatnak e Szabályok módosításában, vagy
   d) a Beruházási Viták Rendezése Nemzetközi Központjának (ICSID) Titkársága által az eljáráshoz szükséges kiegészítő intézkedések szabályai (továbbiakban „Az ICSID kiegészítő intézkedések szabályai") szerint, amennyiben a vitát kezdeményező Szerződő Fél vagy a Szerződő Fél beruházója – de mindkettő nem – részese az Államok és más államok természetes és jogi személyei közötti beruházási viták rendezéséről szóló, Washingtonban, 1965. március 18-án kelt Egyezménynek; vagy
   e) a vitában részt vevő felek megállapodása szerinti bármely egyéb vitarendezési forma keretében.
4. Ha az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél közötti vita a jelen cikk 2. bekezdésében említett, ilyen tárgyalásokra vonatkozó igény írásbeli benyújtása utáni hat hónapon belül nem rendezhető ily módon, és ezért a kifogással élő beruházó a vitát a 3. bekezdés a)–e) pontjában felsorolt valamelyik fórum elé kívánja terjeszteni, akkor – legkésőbb a vita bírósági beterjesztésével egyidejűleg – köteles ebbéli szándékáról írásban értesíteni a másik Szerződő Felet.
5. Miután a beruházó a vitát a 3. bekezdés a)–e) pontjában felsorolt bíróságok valamelyikéhez beterjesztette, a 3. bekezdés a)–e) pontjaiban felsorolt egyéb fórumhoz folyamodni már nem jogosult.
6. A 1. és 2. bekezdésében hivatkozottak szerint a 3. bekezdéssel összhangban a befektető választott bíróságnál csak akkor kérelmezheti a vita rendezését, ha még nem telt el három év attól az időponttól kezdődően, hogy a beruházó először szerzett vagy szerezhetett volna tudomást állítólagos jogsértésről és arról, hogy őt veszteség vagy kár érte.
7. A döntés a vitában érintett felekre nézve végleges és kötelező érvényű, és azt a döntésnek megfelelően, a döntésben feltüntetett időpontig annak a Szerződő Félnek a jogszabályaival összhangban kell végrehajtani, amelynek területén a beruházás létesült.

9. Cikk

A Szerződő Felek közötti jogviták rendezése

1. A Szerződő Felek között jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatosan felmerült jogvitákat lehetőség szerint diplomáciai csatornákon, konzultációk, illetve tárgyalások útján kell rendezni.
2. Ha a vita ily módon hat hónapon belül nem rendezhető, azt bármelyik Szerződő Fél kérésére a jelen cikk rendelkezései szerinti, háromtagú választottbíróság elé kell terjeszteni.
3. A választottbíróságot minden egyes esetben a következő módon kell megalakítani. A választottbírósági eljárás iránti kérelem kézhezvételétől számított két hónapon belül mindkét Szerződő Fél kijelöli a bíróság egy-egy tagját. Ezen két tagnak azután egy harmadik állam állampolgárát kell kiválasztania, akit a bíróság elnökévé (a továbbiakban „elnök") kell kijelölni. A bíróság elnökét a két másik tag kijelölésének időpontjától számított három hónapon belül ki kell jelölni.

4. Amennyiben a jelen cikk 3. bekezdésében meghatározott határidőkön belül a szükséges kijelölések nem történtek meg, úgy a Nemzetközi Bíróság elnökét lehet felkérni a szükséges kijelölések megtételére. Ha a Nemzetközi Bíróság elnöke valamelyik Szerződő Fél állampolgára, vagy valamilyen más ok akadályozza az említett tisztség ellátásában, az alelnököt kell felkérni a szükséges kijelölések megtételére. Ha az alelnök valamelyik Szerződő Fél állampolgára, vagy ő is akadályoztatva van az említett tisztség ellátásában, a Nemzetközi Bíróságnak azt a rangidős tagját kell felkérni a kijelölések megtételére, aki egyik Szerződő Félnek sem állampolgára.
5. A választottbíróság döntését szavazattöbbséggel hozza.
6. A választottbíróság döntését a törvények, ezen Megállapodás rendelkezései, valamint a nemzetközi jog általánosan elfogadott elvei és szabályai alapján hozza.
7. A Szerződő Felek egyéb rendelkezéseit figyelembe véve a bíróság eljárási szabályait maga határozza meg.
8. Mindkét Szerződő Fél maga viseli a választott bírójának, valamint a választottbírósági eljárásban való képviseletének a költségeit; az elnök költségeit és a fennmaradó költségeket a Szerződő Felek egyenlő arányban viselik. A bíróság eltérő rendelkezést is hozhat a költségek tekintetében.
9. A bíróság döntései véglegesek és kötelezőek mindkét Szerződő Fél számára.

10. Cikk

Egyéb szabályok és különleges kötelezettségek alkalmazása

Jelen Megállapodás rendelkezései nem korlátozhatják a Szerződő Felek beruházóinak azon jogát, hogy bármely létező vagy jövőbeni – kétoldalú vagy többoldalú – megállapodás alapján kedvezőbb elbánásban részesüljenek, ha ilyen megállapodás részesei.

11. Cikk

A Megállapodás alkalmazhatósága

A Megállapodást az egyik Szerződő Fél területén, annak törvényeivel és jogszabályaival összhangban a másik Szerződő Fél beruházói által a Megállapodás hatálybalépése előtt vagy azt követően megvalósított beruházásokra kell alkalmazni, de nem alkalmazható olyan beruházással kapcsolatos jogvitára vagy követelésre, amely a hatálybalépése előtt merült fel, vagy amelyet a hatálybalépés előtt rendeztek.

12. Cikk

Egyeztetések

Bármelyik Szerződő Fél kérésére a másik Szerződő Fél hozzájárul ahhoz, hogy a Megállapodás értelmezéséről vagy alkalmazásáról egyeztessenek. Az egyik Szerződő Fél kérésére a Szerződő Felek kötelesek információt cserélni arról, hogy a másik Szerződő Fél törvényei, jogszabályai, határozatai, igazgatási gyakorlatai, eljárásai vagy szakpolitikái milyen hatással lehetnek a jelen Megállapodásban foglalt beruházásokra.

13. Cikk

Általános kivételek

1. Jelen Megállapodás rendelkezései nem korlátozhatják a Szerződő Félnek azt a jogát, hogy prudenciális okokból olyan ésszerű elővigyázatossági intézkedéseket vezessen be vagy tartson fenn, mint például:
   a) a pénzintézetek biztonságának, fizetőképességének, feddhetetlenségének és pénzügyi felelősségének fenntartása; és
   b) a Szerződő Fél pénzügyi rendszere épségének és szilárdságának biztosítása.
2. a) E Megállapodás rendelkezései nem gátolhatják meg a Szerződő Felet abban, hogy fizetési mérlegének súlyos nehézsége vagy ennek veszélye esetén a b) ponttal összeegyeztethető, átutalásokat korlátozó intézkedéseket vezessen be.
   b) Az a) bekezdésben hivatkozott intézkedéseknek méltányosnak kell lenniük, nem alkalmazhatók sem önkényesen, sem indokolatlan hátrányos megkülönböztetésként, csak jóhiszeműen, korlátozott időtartamban foganatosíthatók, továbbá nem haladhatják meg a fizetési mérleg helyzetének orvoslásához szükséges mértéket. Az e Cikk alapján intézkedéseket előíró Szerződő Fél köteles erről haladéktalanul értesíteni a másik Szerződő Felet, továbbá amint lehet, köteles bemutatni az említett intézkedések kivezetésére vonatkozó ütemtervet. Az ilyen intézkedéseket az érintett Szerződő Fél az egyéb nemzetközi kötelezettségeinek megfelelően hozza meg, ideértve a WTO Megállapodás és a Nemzetközi Valutaalap Alapokmánya alapján fennálló kötelezettségeket.

3. Jelen Megállapodás rendelkezései:
   a) nem akadályozhatják egyik Szerződő Felet sem olyan intézkedések meghozatalában, amelyeket alapvető biztonsági érdekeinek védelmében szükségesnek tart:
      (i) a fegyverek, lőszerek és hadieszközök kereskedelme, valamint más olyan áruk, anyagok, szolgáltatások és technológiák forgalmazása és ezekkel kapcsolatos kereskedelmi ügyletek tekintetében, amelyek közvetlen vagy közvetett célja katonai, vagy más biztonsági létesítmény ellátása,
      (ii) háború vagy a nemzetközi kapcsolatokban beálló más szükségállapot idején, vagy
      (iii) az atomfegyverek és más nukleáris robbanóeszközök elterjedését tiltó nemzeti szabályok vagy nemzetközi egyezmények végrehajtása vonatkozásában; továbbá
   b) nem akadályozhatják egyik Szerződő Felet sem abban, hogy az ENSZ nemzetközi béke és biztonság fenntartására irányuló alapokmányából fakadó kötelezettségeinek teljesítéséhez szükséges intézkedéseket hozzon.
4. A Szerződő Fél megtagadhatja az e Megállapodásból származó előnyöket a másik Szerződő Fél jogi személyiséggel rendelkező beruházójától és annak beruházásától, ha az adott beruházó egy harmadik állam beruházójának a tulajdonában van, vagy annak ellenőrzése alatt áll, és:
   a) a beruházónak nincs számottevő gazdasági tevékenysége annak a Szerződő Félnek a területén, ahol az érvényes jogszabályok alapján bejegyezték, vagy
   b) a megtagadó Szerződő Fél olyan intézkedést fogad el vagy tart fenn az illető harmadik állam tekintetében, amely tiltja a kereskedelmi ügyleteket ilyen beruházóval vagy beruházásokkal, vagy amelyet megsértenének vagy megkerülnének, ha a Megállapodás előnyeit e beruházók beruházásaihoz is biztosítanák.
5. A Szerződő Fél alapvető biztonsági érdekei magukban foglalhatják a vámunióban, gazdasági vagy monetáris unióban, közös piaci vagy szabadkereskedelmi övezetben való tagságból fakadó érdekeket és intézkedéseket.
6. A Szerződő Fél jelen Megállapodásban hivatkozott intézkedéseibe beleértendők a Szerződő Fél területén az EU jogával összhangban alkalmazandó intézkedések is, amelyek a Szerződő Fél európai uniós tagságából fakadnak. A Megállapodásban a „fizetési mérleg súlyos nehézségére vagy ennek veszélyére" tett utalás egyben azokra az esetekre is hivatkozik, amikor a fizetési mérleg súlyos nehézsége vagy ennek veszélye abban a gazdasági vagy monetáris unióban áll fenn, amelynek a Szerződő Fél tagja.
7. A 8. cikk szerinti vitarendezés nem minősül elbánásnak, preferenciának vagy kiváltságnak.

14. Cikk

Záró rendelkezések, hatálybalépés, időbeli hatály, megszűnés és módosítások

1. Jelen Megállapodás az európai uniós tagságból fakadó kötelezettségeket nem sértheti, és ezeknek a kötelezettségeknek alárendelt. Következésképpen nincs a Megállapodásnak olyan rendelkezése, se a rendelkezéseknek olyan része, amely a Magyarországnak az Európai Unió alapjául szolgáló szerződésekből, valamint az elsődleges és másodlagos uniós jogból fakadó kötelezettségeit érvényteleníti, módosítja, vagy egyéb módon érinti, azokat ekként idézni, értelmezni nem lehet.
2. Jelen Megállapodás az attól számított harminc napot követően lép hatályba, hogy a két Szerződő Fél egymásnak diplomáciai csatornákon megküldte a jelen Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges valamennyi jogszabályi követelmény teljesüléséről szóló értesítést, s a két értesítés közül a későbbit is kézhez vették.
3. Ez a Megállapodás tíz éves időtartamra marad hatályban, majd azt követően hatálya meghosszabbodik, hacsak valamely Szerződő Fél a kezdeti tíz éves időtartam lejárta előtt legalább egy évvel vagy azt követően bármikor írásban nem tájékoztatja a másik Szerződő Felet a felmondásra vonatkozó szándékáról. A Megállapodás tizenkét hónappal azt követően szűnik meg, hogy valamely Szerződő Fél írásban tájékoztatta a másik Szerződő Felet a felmondásra vonatkozó szándékáról.
4. A jelen Megállapodás felmondása előtt megvalósított beruházások tekintetében a Megállapodás rendelkezései a felmondást követő további tíz évig érvényben maradnak.
5. Jelen Megállapodás a Szerződő Felek közötti írásbeli megegyezéssel módosítható. Bármely módosítás a Megállapodás elválaszthatatlan részét képezi, és a hatálybalépéséhez szükséges eljárás megegyezik a jelen Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges eljárással.

ENNEK HITELÉÜL az arra kellő felhatalmazással rendelkező alulírottak a Megállapodást aláírták.

KÉSZÜLT két eredeti példányban, Phnom Penhben, 2016. január 14. napján, magyar, khmer és angol nyelven, és mindhárom nyelven egyaránt hiteles szövegnek minősül. Értelmezésbeli eltérések esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

Magyarország nevében A Kambodzsai Királyság nevében"

"AGREEMENT BETWEEN HUNGARY AND THE KINGDOM OF CAMBODIA FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

Hungary and the Kingdom of Cambodia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),
Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both Contracting Parties,
Intending to create and maintain favourable conditions for investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and
Being conscious that the promotion and reciprocal protection of investments, according to the present Agreement, stimulates the business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall comprise every kind of asset invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:
   a) movable and immovable property as well as any other rights in rem such as mortgages, liens, pledges and similar rights;
   b) shares, stocks and debentures of companies or any other form of participation in a company;
   c) claims to money or to any performance having an economic value associated with an investment;
   d) intellectual and industrial property rights, including copyrights, trademarks, patents, designs, rights of breeders, technical processes, know-how, trade secrets, geographical indications, trade names and goodwill associated with an investment;
   e) any right conferred by law or under contract and any licenses and permits pursuant to law, including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

   Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment on condition that this alteration is made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made.
2. The term "investor" shall mean any natural or legal person of one Contracting Party that has made an investment in the territory of the other Contracting Party.
   a) The term "natural person" shall mean any individual having the citizenship of either Contracting Party in accordance with its laws.
   b) The term "legal person" shall mean with respect to either Contracting Party, any legal entity incorporated or constituted in accordance with its laws having its central administration or principal place of business in the territory of one Contracting Party. In the case of Hungary, this term also includes i.e. general (kkt) and limited (bt) partnerships, and sole proprietorship (ec/kfc).
3. The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.
4. The term "territory" shall mean:
   a) in the case of the Kingdom of Cambodia, all land, the territorial sea, its seabed and subsoil and airspace over which the Kingdom of Cambodia exercises sovereignty or jurisdiction in accordance with the national and international law.

b) in the case of Hungary, the territory over which Hungary exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction;

5. The term "freely convertible currency" means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets provided it is not contrary to the regulations of either of the Contracting Parties, and independently from how the International Monetary Fund determines the scope of freely convertible, or freely usable currency.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and, shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.
2. Investments and returns of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.
3. The Contracting Party shall not encourage investment by lowering domestic environmental, labour or occupational health and safety legislation or by relaxing core labour standards. Where a Contracting Party considers that the other Contracting Party has offered such an encouragement, it may request consultations with the other Contracting Party and the two Contracting Parties shall consult with a view to avoiding any such encouragement.

Article 3

National and Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investments of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investments and returns of investment of its own investors or to investments and returns of investments of any third State whichever is more favourable.
2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable.
3. The National and Most-Favoured-Nation Treatment provisions of this Agreement shall not apply to advantages accorded by a Contracting Party pursuant to its obligations as a member of a customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area.
4. The Contracting Parties understand the obligations of a Contracting Party as a member of a customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area to include obligations arising out of an international agreement or reciprocity arrangement of that customs, economic, or monetary union, common market or free trade area.
5. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party, or to the investments or returns of investments of such investors the benefit of any treatment, preference or privilege, which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:
   a) any forms of multilateral agreements on investments to which either of the Contracting Parties is or may become a party;
   b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

Article 4

Expropriation

Investments or returns of investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before expropriation or impending expropriation became public knowledge (whichever is earlier), shall include interest at a commercially reasonable rate from the date of expropriation to the date of actual payment and shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in a freely convertible currency.

Article 5

Compensation for Losses

1. When investments or returns of investments of investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable.
2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:
   a) requisitioning of their investment or a part thereof by its forces or authorities;
   b) destruction of their investment or a part thereof by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation

   shall be accorded by the Contracting Party, in whose territory the losses occurred, just, adequate and effective restitution or compensation.

   Compensation shall include interest at a commercially reasonable rate from the date of occurred losses until the day of payment.

Article 6

Transfers

1. The Contracting Parties shall permit the free transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible currency and in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party where investments were made without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:
   a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
   b) returns as defined in paragraph 3 of Article 1 of this Agreement;
   c) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as payment of royalties and license fees or other similar expenses;
   d) payments in connection with contracts, including loan agreements;
   e) proceeds of the total or partial sale or liquidation of the investment;
   f) the wages or other similar earnings of natural persons engaged from abroad in connection with an investment subject to the laws and regulations of the Contracting Party, in which investments have been made;
   g) compensations owed pursuant to Articles 4 and 5 of this Agreement;
   h) payments arising out of settlement of a dispute under Article 8 of this Agreement.
2. The transfers shall be made after fulfilment by the investor of its all related financial obligations according to laws in force of the Contracting Party in the territory of which investment is made.
3. For the purpose of this Agreement, exchange rates shall be the rate published – in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party, which has admitted the investment – by the financial institution effecting the transfer unless otherwise agreed. Should such rate not exist the official rate has to be applied unless otherwise agreed.

Article 7

Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under a guarantee or insurance it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:
   a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,
   b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.
2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

Article 8

Settlement of Investment Disputes between a Contracting

Party and an Investor of the other Contracting Party

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall be settled amicably by negotiations between the parties in dispute.
2. The negotiations start on the date when the disputing investor of one Contracting Party requests negotiations in written notification from the other Contracting Party. In order to facilitate the amicable settlement of the dispute the written notice shall specify the issues, the factual basis of the dispute, the findings of the disputing investor (including any supporting documents) and their presumed legal basis. Unless otherwise agreed, at least one consultation shall be held within ninety days from the date on which the disputing investor of one Contracting Party has requested negotiations from the other Contracting Party in written notification.
3. If such dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party can not be thus settled within a period of six months following the date on which such negotiations were requested in written notification, the investor shall be entitled to submit the dispute either to:
   a) the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or
   b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965, in the event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention; or
   c) ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules, or
   d) under the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the International Centre for Settlement of Investment Disputes ("Additional Facility Rules of ICSID"), provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington D. C. on March 18, 1965; or
   e) any other form of dispute settlement agreed upon by the parties to the dispute.
4. If such dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party can not be thus settled within a period of six months following the date on which such negotiations were requested in written notification as mentioned in paragraph 2 of this Article, and the disputing investor intends to submit the dispute to one of the fora listed under paragraphs 3 a.–e. the disputing investor, at the latest, shall simultaneously to submitting any dispute to one of the tribunals, notify the other Contracting Party in a written notice of his intention.
5. Once a dispute has been submitted to one of the tribunals mentioned in paragraph 3 a – e the investor shall have no recourse to the other dispute settlement forums listed in paragraph 3 a.–e.
6. An investor may submit a dispute as referred to in paragraph 1 and 2 to arbitration in accordance with paragraph 3 only if not more than three years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that the investor has incurred loss or damage.
7. The award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be executed in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made and the award is relied upon, by the date indicated in the award.

Article 9

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through diplomatic channels by consultation or negotiation.
2. If the dispute cannot be thus settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal of three members in accordance with the provisions of this Article.
3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two months from the date of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who shall be appointed the Chair of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chair"). The Chair shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If the President happens to be a national of either Contracting Party, or if the President is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice- President shall be invited to make the appointments. If the Vice- President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.
5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes.
6. The Tribunal shall issue its decision on the basis of respect for the law, the provisions of this Agreement, as well as of the universally accepted principles of International law.
7. Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the Tribunal shall determine its procedure.
8. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chair and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal may make a different regulation concerning the costs.
9. The decisions of the Tribunal are final and binding on both Contracting Parties.

Article 10
Application of Other Rules and Special Commitments

Nothing in this Agreement shall be taken to limit the rights of investors of the Contracting Parties from benefiting from any more favourable treatment that may be provided for in any existing or future bilateral or multilateral agreement to which they are parties.

Article 11
Applicability of this Agreement

This Agreement shall apply to investments made in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute or claim concerning an investment which arose, or which was settled before its entry into force.

Article 12
Consultations

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree to consultations on the interpretation or application of this Agreement. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures, of policies of the other Contracting Party may have on investments covered by this Agreement.

Article 13
General Exceptions

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining reasonable measures for prudential reasons, such as:
   a) the maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions; and
   b) ensuring the integrity and stability of a Contracting Party's financial system.
2. a) Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining measures that restrict transfers where the Contracting Party experiences serious balance of payments difficulties, or the threat thereof, and such restrictions are consistent with paragraph b.
   b) Measures referred to in paragraph a. shall be equitable, neither arbitrary nor unjustifiably discriminatory, in good faith, of limited duration and may not go beyond what is necessary to remedy the balance of payments situation. A Contracting Party that imposes measures under this Article shall inform the other Contracting Party forthwith and present as soon as possible a time schedule for their removal. Such measures shall be taken in accordance with other international obligations of the Contracting Party concerned, including those under the WTO Agreement and the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

3. Nothing in this Agreement shall be construed:
   a) to prevent any Contracting Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests
      (i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment,
      (ii) taken in time of war or other emergency in international relations, or
      (iii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or
   b) to prevent any Contracting Party from taking action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.
4. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is a legal person and to investments of that investor, if investors of a third state own or control the first mentioned investor and:
   a) the investor has no substantial business activities in the territory of the Contracting Party under whose law it is constituted, or
   b) the denying Contracting Party adopts or maintains measures with respect to the third state that prohibit transactions with such investor and its investments or that would be violated or circumvented if the benefits of the Agreement were accorded to the investments of investors.
5. A Contracting Party's essential security interests may include interests and measures deriving from its membership in a customs; economic or monetary union, a common market or a free trade area.
6. All references in the Agreement to measures of a Contracting Party shall include measures applicable in accordance with EU law in the territory of that Contracting Party pursuant to its membership in the European Union. References to "serious balance-of-payments difficulties, or the threat thereof," shall include serious balance-of-payments difficulties, or the threat thereof, in the economic or monetary union of which a Contracting Party is a member.
7. The dispute settlement according to Article 8 shall not be considered as treatment, preference or privilege.

Article 14

Final Provisions, Entry into Force, Duration, Termination and Amendments

1. This Agreement shall apply without prejudice to the obligations deriving from the membership in the European Union, and subject to those obligations. Consequently the provisions of this Agreement may not be invoked or interpreted neither in whole nor in part in such a way as to invalidate, amend or otherwise affect the obligations of Hungary arising from the Treaties on which the European Union is founded as well as from the primary and secondary law of the European Union.
2. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the last of the two notifications sent through diplomatic channels by which either Contracting Party notifies the other Contracting Party that its internal legal requirement for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
3. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and afterwards shall continue to be in force, unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing about the termination of the Agreement at least one year before the expiration of the initial ten years period or anytime thereafter. The Agreement will be terminated twelve months from the date on, which either Contracting Party have given written notice of termination to the other Contracting Party.
4. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.
5. This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall be inalienable part of the Agreement and enter into force under the same procedure required for entering into force of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Phnom Penh, this 14 day of January 2016, in the Hungarian, Khmer and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For Hungary For the Kingdom of Cambodia"

4. § (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 14. Cikk 2. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Megállapodás, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

(4) Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a nemzetközi pénzügyi kapcsolatokért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

IV. A Magyar Nemzeti Bank elnökének rendeletei, valamint az önálló szabályozó szerv vezetőjének rendeletei

A Magyar Nemzeti Bank elnökének 17/2017. (VI. 23.) MNB rendelete a „Lajtha László" ezüst emlékérme kibocsátásáról

A Magyar Nemzeti Bankról szóló 2013. évi CXXXIX. törvény 171. § (1) bekezdés d) pontjában kapott felhatalmazás alapján, a Magyar Nemzeti Bankról szóló 2013. évi CXXXIX. törvény 4. § (2) bekezdésében meghatározott feladatkörömben eljárva a következőket rendelem el:

1. § (1) A Magyar Nemzeti Bank – Lajtha László születésének 125. évfordulója alkalmából – „Lajtha László" megnevezéssel 5000 forintos címletű ezüst emlékérmét bocsát ki.

(2) A kibocsátás időpontja: 2017. június 24.

2. § (1) Az emlékérme 925 ezrelék finomságú ezüstből készült, súlya 12,5 gramm, átmérője 30 mm, széle recézett.

(2) Az emlékérme előlapján, a középmezőben egy éppen forgó néptáncos pár ábrázolása látható, háttérben egy négytagú – hegedűsből, cimbalmosból, brácsásból és nagybőgősből álló – népi zenekarral. A nagybőgő jobb alsó részén Horváth Andrea tervezőművész mesterjegye látható. Az emlékérme szélén félköriratban, fent a „MAGYARORSZÁG", lent az „5000" értékjelzés és a „FORINT" felirat olvasható. Az ábrázolás alatt bal oldalon a „2017" verési évszám, jobb oldalon a „BP." verdejel olvasható. A verdejelben legalább tízszeres nagyítás esetén látható, a verdejel adott betűjével megegyező betűket ábrázoló mikroírás került elhelyezésre. Az emlékérme előlapjának képét az 1. melléklet tartalmazza.

(3) Az emlékérme hátlapján, a bal oldali érmemezőben Lajtha László portréjának ábrázolása látható. A portrétól jobbra, négy vízszintes sorban, az emlékérme széléhez rendezve az „1892", a „LAJTHA", a „LÁSZLÓ" és az „1963" felirat olvasható. Az emlékérme bal oldali szélén, a portré ábrázolásába ágyazva Pelcz Balázs tervezőművész mesterjegye látható. Az emlékérme hátlapjának képét a 2. melléklet tartalmazza.

3. § Az emlékérméből 5000 darab készíthető, különleges – ún. proof – technológiával.

4. § Ez a rendelet 2017. június 24-én lép hatályba.

Dr. Matolcsy György s. k.,
a Magyar Nemzeti Bank elnöke

1. melléklet a 17/2017. (VI. 23.) MNB rendelethez

Az emlékérme előlapjának képe:

2. melléklet a 17/2017. (VI. 23.) MNB rendelethez

Az emlékérme hátlapjának képe:

A Magyar Nemzeti Bank elnökének 18/2017. (VI. 23.) MNB rendelete a „Lajtha László" rézötvözetű emlékérme kibocsátásáról

A Magyar Nemzeti Bankról szóló 2013. évi CXXXIX. törvény 171. § (1) bekezdés d) pontjában kapott felhatalmazás alapján, a Magyar Nemzeti Bankról szóló 2013. évi CXXXIX. törvény 4. § (2) bekezdésében meghatározott feladatkörömben eljárva a következőket rendelem el:

1. § (1) A Magyar Nemzeti Bank – Lajtha László születésének 125. évfordulója alkalmából – „Lajtha László" megnevezéssel 2000 forintos címletű rézötvözetű emlékérmét bocsát ki.

(2) A kibocsátás időpontja: 2017. június 24.

2. § (1) Az emlékérme 75% réz és 25% nikkel ötvözetéből készült, súlya 12,5 gramm, átmérője 30 mm, széle recézett.

(2) Az emlékérme előlapján, a középmezőben egy éppen forgó néptáncos pár ábrázolása látható, háttérben egy négytagú – hegedűsből, cimbalmosból, brácsásból és nagybőgősből álló – népi zenekarral. A nagybőgő jobb alsó részén Horváth Andrea tervezőművész mesterjegye látható. Az emlékérme szélén félköriratban, fent a „MAGYARORSZÁG", lent a „2000" értékjelzés és a „FORINT" felirat olvasható. Az ábrázolás alatt bal oldalon a „2017" verési évszám, jobb oldalon a „BP." verdejel olvasható. A verdejelben legalább tízszeres nagyítás esetén látható, a verdejel adott betűjével megegyező betűket ábrázoló mikroírás került elhelyezésre. Az emlékérme előlapjának képét az 1. melléklet tartalmazza.

(3) Az emlékérme hátlapján, a bal oldali érmemezőben Lajtha László portréjának ábrázolása látható. A portrétól jobbra, négy vízszintes sorban, az emlékérme széléhez rendezve az „1892", a „LAJTHA", a „LÁSZLÓ" és az „1963" felirat olvasható. Az emlékérme bal oldali szélén, a portré ábrázolásába ágyazva Pelcz Balázs tervezőművész mesterjegye látható. Az emlékérme hátlapjának képét a 2. melléklet tartalmazza.

3. § Az emlékérméből 5000 darab készíthető.

4. § Ez a rendelet 2017. június 24-én lép hatályba.

Dr. Matolcsy György s. k.,
a Magyar Nemzeti Bank elnöke

1. melléklet a 18/2017. (VI. 23.) MNB rendelethez

Az emlékérme előlapjának képe:

2. melléklet a 18/2017. (VI. 23.) MNB rendelethez

Az emlékérme hátlapjának képe:

IX. Határozatok Tára

A Kormány 1385/2017. (VI. 23.) Korm. határozata a 2016. évi költségvetési maradványok egy részének felhasználásáról

A Kormány

1. az államháztartásról szóló törvény végrehajtásáról szóló 368/2011. (XII. 31.) Korm. rendelet 152. § (5) bekezdésében biztosított jogkörében eljárva engedélyezi a 2016. évi kötelezettségvállalással nem terhelt költségvetési maradványokból a XVII. Nemzeti Fejlesztési Minisztérium fejezetnél keletkezett 401 000 000 forint és a XIX. Uniós fejlesztések fejezetnél keletkezett 3 474 709 654 forint felhasználását;
2. az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 33. § (2) bekezdésében biztosított jogkörében eljárva az 1. pontban felhasználásra engedélyezett összegből az 1. melléklet szerinti átcsoportosítást rendeli el.

Felelős: nemzetgazdasági miniszter
Határidő: azonnal

Dr. Semjén Zsolt s. k.,
miniszterelnök-helyettes

1. melléklet az 1385/2017. (VI. 23.) Korm. határozathoz

A 2016. évi költségvetési maradványok átcsoportosítása

forintban

Fejezet-szám	Címszám	Alcím-szám	Jogcím-csoport szám	Jogcím-szám	Kiemelt előirányzat szám	Fejezet név	Cím név	Alcím név	Jogcím-csoport név	Jogcím név	Kiemelt előirányzat neve	Átcsoportosítás (+/-)
XVII.						**Nemzeti Fejlesztési Minisztérium**						
	20						Fejezeti kezelésű előirányzatok					
		32						Közlekedési ágazati programok				
			36						Budai vasúti közlekedés fejlesztése			
					K5						Egyéb működési célú kiadások	-401 000 000
		38						Egyéb feladatok				
			7						Állami többletfeladatok			
					B1						Működési célú támogatások államháztartáson belülről	1 293 373 654
	21						Központi kezelésű előirányzatok					
		3						Tulajdonosi joggyakorlással kapcsolatos bevételek és kiadások				
			4						Tőkeemelések			
					K6						Beruházások	691 000 000
XIX.						**Uniós Fejlesztések**						
	2						Fejezeti kezelésű előirányzatok					
		5						Területi Együttműködés				
			1						Európai Területi Együttműködés			
				1						Európai Területi Együttműködés HU-SK		
					K5						Egyéb működési célú kiadások	-1 016 000 000
				2						Európai Területi Együttműködés HU-RO		
					K5						Egyéb működési célú kiadások	-624 000 000
				5						Európai Területi Együttműködés SEES		
					K5						Egyéb működési célú kiadások	-395 000 000
				6						Európai Területi Együttműködés AU-HU		
					K5						Egyéb működési célú kiadások	-900 000 000
				7						Európai Területi Együttműködés SLO-HU		
					K5						Egyéb működési célú kiadások	-317 000 000
				8						Európai Területi Együttműködés CES		
					K5						Egyéb működési célú kiadások	-189 000 000
				9						INTERREG IVC		
					K5						Egyéb működési célú kiadások	-33 709 654
XX.						**Emberi Erőforrások Minisztériuma**						
	10						Gyógyító-megelőző ellátás szakintézetei					
		2						Gyógyító-megelőző ellátás intézetei				
					B1						Működési célú támogatások államháztartáson belülről	32 836 000
					B2						Felhalmozási célú támogatások államháztartáson belülről	1 457 500 000
XLIII.						**Az állami vagyonnal kapcsolatos bevételek és kiadások**						
	2						Az állami vagyonnal kapcsolatos kiadások					
		1						Felhalmozási jellegű kiadások			Működési célú támogatások államháztartáson belülről	
			1						Ingatlan-beruházások, ingatlanvásárlás			
				14						Egyéb eszközök vásárlása		
					K6						Beruházások	401 000 000

A Magyar Közlönyt az Igazságügyi Minisztérium szerkeszti.
A szerkesztésért felelős: dr. Salgó László Péter.
A szerkesztőség címe: Budapest V., Kossuth tér 4.
A Magyar Közlöny hiteles tartalma elektronikus dokumentumként a http://www.magyarkozlony.hu honlapon érhető el.
A Magyar Közlöny oldalhű másolatát papíron kiadja a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó.
Felelős kiadó: Köves Béla ügyvezető.